

Ekintzen bilduma

Bilan d'activités **2016**

Euskal kultur erakundearen biltzar nagusia | 2017ko martxoaren 18a
Assemblée générale de l'Institut culturel basque | 18 mars 2017

TABLE DES MATIERES

ORGANISATION INTERNE DE L'INSTITUT CULTUREL BASQUE.....	3
1. CONSEILLER POUR LA DEFINITION DES POLITIQUES CULTURELLES PUBLIQUES	5
1.1. Prédéfinir la place de la culture basque dans la nouvelle gouvernance Pays Basque	5
1.2. Poursuivre la mission d'AMO pour le Conseil Départemental.....	6
2. CREER UN POLE DE RECHERCHES ET DE RESSOURCES EN ETHNOLOGIE.....	7
2.1. Poursuivre la collecte et la valorisation du patrimoine oral et immatériel.....	7
2.1.1. Collecte et valorisation du patrimoine oral (Programme « Eleketa »).....	7
2.1.2. Valorisation des archives sonores et audiovisuelles du Pays Basque.....	8
2.1.3. Valorisation des enregistrements de prisonniers basques en Allemagne pendant la guerre de 1914-1918	9
2.1.4. Réalisation de fiches d'inventaire liées au thème de la danse basque.....	9
2.2. Favoriser la recherche et les espaces d'échange autour de la culture basque.....	10
3. SENSIBILISER ET EDUQUER A LA CULTURE BASQUE	11
3.1. Structurer, animer et développer l'offre et le réseau en matière d'Education Artistique et Culturelle (EAC) et de Temps d'Activités Périscolaires (TAP).....	11
3.2. Soutenir la création de parcours et d'outils de sensibilisation	12
3.2.1. Création d'un module pédagogique pour un accompagnement du public scolaire autour de l'exposition « SOKA »	12
3.2.2. Organisation d'une « Journée de la culture basque » au Conservatoire Maurice Ravel de Bayonne.....	12
3.3. Soutenir les projets culturels inter-établissements scolaires	13
3.4. Organiser des actions de médiation grand public et des journées de sensibilisation dans le cadre du réseau BILKETA.....	13
4. DEVELOPPER UNE OFFRE NUMERIQUE AU SERVICE DE LA MEDIATION CULTURELLE	16
4.1. Réfléchir à la conception d'un portail de ressources et services de la culture basque	16
4.2. Diffuser l'exposition « SOKA » et déployer des dispositifs de médiation transmédias	16
4.2.1. Itinérance de l'exposition « SOKA ».....	16
4.2.2. Diffusion 2016.....	17
4.2.3. Déploiement de dispositifs de médiation transmédias	18
4.3. Animer et enrichir le site portail de l'Institut culturel basque	20

4.3.1.	<i>Diffusion de la veille professionnelle</i>	20
4.3.2.	<i>Mise à jour des actualités et de l'agenda de la culture basque</i>	21
4.3.3.	<i>Balisage des sources de la connaissance encyclopédique</i>	22
4.3.4.	<i>Contribution de partenaires</i>	22
4.3.5.	<i>Communication dans les réseaux</i>	23
5.	ACCOMPAGNER LES ACTEURS ET OPERATEURS CULTURELS.....	24
5.1.	Accompagner des projets structurants et/ou innovants.....	24
5.1.1.	<i>Un projet structurant en faveur d'une ambition nouvelle pour la danse basque.....</i>	24
5.1.2.	<i>Appel à projet KIMU : programme d'aide à la création jeune public en langue basque</i>	28
5.1.3.	<i>Diffusion du cinéma basque</i>	30
5.1.4.	<i>IBILKI : mise en réseau des programmateurs de théâtre en langue basque</i>	32
5.2.	Mettre en place des accompagnements et des formations pour les adhérents et partenaires de l'Institut culturel basque	33
5.3.	Elargir les publics et les aires de diffusion de la culture basque	34
5.3.1.	<i>Accompagnement dans la programmation culturelle et artistique</i>	34
5.3.2.	<i>Diffusion de la culture basque en Aquitaine.....</i>	37
5.3.3.	<i>Coopération culturelle transfrontalière</i>	40
5.3.4.	<i>La culture basque dans le monde</i>	42
5.4.	Soutenir les projets conventionnés	43
	ANNEXES.....	57
	LISTE DES ASSOCIATIONS MEMBRES DE L'INSTITUT CULTUREL BASQUE	58
	PROGRAMME DETAILLE DU SALON DE DURANGO 2016	59
	RAPPORT FINANCIER 2016.....	61

ORGANISATION INTERNE DE L'INSTITUT CULTUREL BASQUE

ASSEMBLEE GENERALE

Elle est composée de 308 membres qui représentent 162 associations et 146 communes (adhérentes au Syndicat intercommunal pour le soutien à la culture basque) auxquels il convient d'ajouter les membres de droit et les personnalités qualifiées.

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Le Conseil d'administration de l'Institut culturel basque présidé par Mr Mikel ERRAMOUSPE est représenté comme suit :

Collège des institutions

Représentants de l'Etat :

- Mr Eric MORVAN, Préfet
- Mme Catherine SEGUIN, Sous-préfète
- Mr Arnaud LITTARDI, Directeur de la DRAC Aquitaine

Représentants de la Nouvelle-Aquitaine :

- Mme Charline CLAVEAU-ABADIE, Conseillère régionale
- Mme Frédérique ESPAGNAC, Conseillère régionale

Représentants du Département des Pyrénées-Atlantiques :

- Mr Vincent BRU, Conseiller départemental
- Mr Max BRISSON, Conseiller départemental

Représentant du Gouvernement basque :

- Mme Aitziber ATORRASAGASTI, Directrice de la culture

Collège des communes

Représentants du Syndicat intercommunal pour le soutien à la culture basque :

- Mme Kati MIRANDA
- Mr Jean-Claude IRIART

Collège des acteurs culturels

Représentants des acteurs culturels basques :

- Mr Pierre-Paul BERZAITZ
- Mr Ximun CARRERE
- Mr Jean-Baptiste COYOS
- Mr Xabi ETCHEVERRY
- Mr Juhane DASCON
- Mr Patxi AMULET
- Mr Mikel ERRAMOUSPE
- Mme Agnès AGUER
- Mr Julien CORBINEAU
- Mr Filipe LESGOURGUES
- Mr Peio SOULE

Invités :

- Mme Bernadette SOULE
- Mr Erramun BACHOC

COMMISSAIRE AUX COMPTES

Michel FAGOAGA

LE BUREAU

- Président
- Trésorier
- Secrétaire

Mikel ERRAMOUSPE
Peio SOULE
Juhane DASCON

L'EQUIPE PROFESSIONNELLE

- **Directeur**
- **Assistante de direction**

Pantxo ETCHEGOIN
Elixabet MORTALENA

- **Pôle Politiques culturelles publiques**

Chargée des projets de politiques culturelles

Clémence LABROUCHE

(Remplacée par Mailys IRIART suite à un congé maternité et un congé parental d'éducation)

- **Pôle Spectacle vivant**

Chargé des projets artistiques

Frank SUAREZ

Chargée de médiation culturelle

Maia ETCHANDY

(en congé maternité depuis le 28/09/2016)

Chargée de mission.....

Marion LASTIRI

(en CDD depuis le 29/08/2016)

- **Pôle ethnologie - Patrimoine culturel immatériel**

Ethnologue.....

Terexa LEKUMBERRI

Chargée du traitement archivistique et du patrimoine oral

Maite DELIART

- **Pôle communication et multimédia**

Chargé des projets de médiation numérique.....

Jakes LARRE

Attaché à l'animation du site-web eke.eus

Frederik BERRUET

1. CONSEILLER POUR LA DEFINITION DES POLITIQUES CULTURELLES PUBLIQUES

1.1. Prédéfinir la place de la culture basque dans la nouvelle gouvernance Pays Basque

La nouvelle gouvernance du Pays Basque va modifier l'organisation des politiques publiques, dont celles pour la culture basque.

Afin de valoriser les compétences acquises par l'ICB depuis vingt-sept ans, définir les besoins et réfléchir aux enjeux de demain pour la culture basque, l'ICB a mené un travail en interne, en s'appuyant sur un Dispositif Local d'Accompagnement (DLA) au cours du premier semestre 2016. Cette démarche a permis à l'équipe professionnelle, ainsi qu'aux administrateurs de l'ICB, de procéder à une introspection de la structure, valoriser l'expérience acquise, et analyser les secteurs à développer.

Aussi, l'ICB a produit un document bilingue (basque-français) intitulé : « *ICB : 25 ans de savoir-faire au service de la culture basque* ».

Ce document a été envoyé à de nombreux élus et acteurs culturels. Une version en ligne est disponible sur le site www.eke.eus.

Parallèlement, le Syndicat intercommunal pour le soutien à la culture basque (SISCB) a choisi de proposer à l'ICB de préfigurer, dans les mois qui viennent, les orientations de politiques publiques en matière de culture basque. Ces orientations auront vocation à être soumises aux institutions compétentes dans le domaine culturel (État, région, département, EPCI Pays Basque, communes).

Les objectifs de l'étude sont les suivants :

- Définir le périmètre d'intervention de l'action publique en matière de culture basque, en identifiant chacune de ses composantes.
- Pour chacune de ces composantes, dégager les modes de structuration en termes de transmission, pratiques et création, diffusion et valorisation, promotion, et en repérer les enjeux.
- Définir des orientations de politique publique dans un objectif de promotion de la culture basque précisant le « qui devrait faire quoi » entre les institutions, au regard du partage des compétences culturelles, des politiques et dispositifs mis en place par chacun.

Pour mener à bien ce travail, une méthodologie a été mise en place ainsi qu'un Comité de suivi composé de techniciens des différentes institutions et de quelques administrateurs de l'ICB. L'ICB s'est entre autre appuyé sur deux personnes-ressources extérieures : Jean-Damien Collin, spécialiste des politiques culturelles publiques, et Marie-Dominique Iribarren, consultante en ressources humaines et techniques.

L'ICB a rédigé les différentes versions du rapport en lien étroit avec deux techniciennes du SISCB et du Conseil départemental 64, Amaia Licheratçu et Lea Etchegoyhen, pour tenir compte des différents amendements du Comité de suivi.

Il a donné lieu à près de 80 témoignages d'artistes et de personnes-ressources du monde culturel.

Débuté en août 2016, ce travail sera donné au SISCB pour le premier trimestre 2017.

1.2. Poursuivre la mission d'AMO pour le Conseil Départemental

Favoriser l'intégration de la langue et de la culture basques au sein de la politique départementale en faveur de l'Education Artistique et Culturelle (EAC) (cf. partie 3.1.)

En 2016, l'ICB a accompagné le Département pour renforcer et pérenniser l'intégration de la langue et de la culture basques au sein de la politique départementale en faveur de l'EAC, et notamment au sein du Plan Départemental d'Education Artistique et Culturelle (PDEAC), en agissant à la fois sur :

- La structuration de l'offre et du réseau en :
 - ✓ identifiant les opérateurs EAC labellisés proposant une offre en langue basque et en les rassemblant dans un répertoire ;
 - ✓ relayant l'information auprès des opérateurs culturels sur le dispositif de labellisation Département/Inspection Académique, et sur l'appel à projets « Grandir avec la Culture » ;
 - ✓ émettant son avis sur les opérateurs candidats à la labellisation, en amont de celle-ci.
- L'animation du réseau par la co-organisation de rencontres professionnelles.
- L'accompagnement de la fédération Iparraldeko Dantzarien Biltzarra (IDB) dans la mise en place de ses parcours EAC/Danse basque.

Favoriser l'intégration de la langue et de la culture basques au sein du réseau de lecture publique

Sous l'égide de la Bibliothèque Départementale des Pyrénées-Atlantiques (BDPA), l'ICB apporte son expertise en matière de sensibilisation et de valorisation de la culture et de la langue basques dans le réseau de lecture publique, et ce depuis 2011. L'ICB intervient principalement à deux niveaux :

- L'accompagnement dans la programmation culturelle et artistique (cf. partie 5.3.1.) ;
- La co-organisation, avec BILKETA, d'actions de médiation à destination du grand public et d'actions de sensibilisation à la culture basque pour le réseau de professionnels (cf. partie 3.5.).

Favoriser l'intégration de la langue et de la culture basques au sein de la politique départementale en faveur de l'audiovisuel et du cinéma (cf. partie 5.1.3.)

- Accompagnement de l'Atalante dans la poursuite en 2016 de l'expérimentation de la distribution du cinéma basque sur le territoire aquitain.
- Animation de temps dédiés au développement de la filière cinéma et audiovisuel, en partenariat avec les festivals.

2. CREER UN POLE DE RECHERCHES ET DE RESSOURCES EN ETHNOLOGIE

L'Institut culturel basque a obtenu en janvier 2017 le label ethnopôle délivré, rappelons-le, à une institution qui :

- met en œuvre à la fois une politique d'action culturelle et de recherches en sciences sociales ;
- travaille sur une thématique dont l'intérêt porte au-delà du territoire (avec vocation de devenir un pôle de référence national, voire international en la matière et construit autour d'elle des programmes de recherche et d'animation scientifique et culturelle ;
- développe des partenariats entre organismes scientifiques (CNRS, universités, ...), culturels (musées, CCSTI, ...) et collectivités territoriales.

L'ICB a durant l'année 2016 essayé de renforcer et mettre en cohérence les deux volets importants de son action patrimoniale qui sont la collecte et valorisation du patrimoine oral d'une part (*cf. partie 2.1.*), la réflexion sur la création contemporaine d'autre part (*cf. partie 2.2.*). Ceci afin de :

- devenir un « laboratoire » sur la question de la mémoire et de la création ;
- développer des programmes de recherche autour de cette question et des archives orales ;
- et être ainsi le lieu d'une politique à la fois culturelle et scientifique.

Pour amplifier la diffusion des témoignages collectés depuis 2007, il a également mis en place une plateforme numérique mintzoak.eus (*cf. partie 2.1.*).

L'ethnopôle travaillera désormais sur quatre axes de recherche (1-oralité, 2-rapport langue/culture, 3-ressources documentaires, 4-question tradition/création) dont le dernier est absolument transversal aux trois autres.

Les axes développés par l'ethnopôle mettent en avant la nécessité de collaborations (portail Bilketa, Académie de la langue basque, laboratoire IKER-CNRS, Musée Basque, AD64, Société d'Etudes Basques, Université du Pays Basque, DRAC) qui ont commencé à se concrétiser en 2015-2016 par le biais de plusieurs rencontres à la DRAC Aquitaine et à Bayonne avec les partenaires cités. L'Institut culturel basque a aussi noué des contacts avec trois des 8 autres ethnopôles qui existent aujourd'hui en France (INOC à Billère, GARAE à Carcassonne, SALAGON à Mane en Haute-Provence).

2.1. Poursuivre la collecte et la valorisation du patrimoine oral et immatériel

2.1.1. Collecte et valorisation du patrimoine oral (Programme « Eleketa »)

Collecte de la mémoire collective

La collecte de la mémoire collective s'est poursuivie en 2016, sous maîtrise d'ouvrage du Département des Pyrénées-Atlantiques. 27 des 28 enquêtes orales réalisées ont étudié le

thème des grands mouvements culturels, religieux, sociaux et politiques de la seconde moitié du XXe siècle en Pays Basque nord : enseignement en langue basque (1), édition en langue basque (1), bertularisme (1), chant et musique basques (1), naissance des coopératives (2), mouvement d'autoconstruction des castors (2), évolution du monde rural et agricole (8), de la vie au Petit Bayonne (1), des transports urbains (1), de la condition des femmes (7), histoire des mouvements politiques (1), et du syndicalisme (1). Le dernier témoignage portait sur le quartier des salines à Briscous.

Valorisation numérique du fonds Eleketa

Pour amplifier la diffusion des témoignages collectés depuis 2007, l'ICB a mis en place une plateforme numérique mintzoak.eus qui rend accessible :

- les témoignages collectés en 2007-2008 sous maîtrise d'ouvrage de l'Institut culturel basque (captations vidéos et informations les concernant) ;
- les extraits de témoignages (environ 250) apparaissant dans les expositions « Itsasturiak - Mémoire des gens de mer » et « Soka - Regards sur la danse basque » (captations vidéo et informations les concernant).

Des témoignages continueront d'être intégrés en 2017.

Valorisation scientifique du fonds Eleketa

Le patrimoine maritime du port de Saint-Jean-de-Luz/Ciboure collecté en 2010 auprès de 32 gens de mer (pêcheurs, épouses de pêcheurs, mareyeurs, charpentiers de marine, garçons de chais, formateurs de marins, ouvriers et ouvrières en conserverie, filetières) et du port de pêche, a été valorisé dans l'édition numérique de la revue d'études maritimes du Pays Basque « Itsas Memoria » du Musée Naval - Untzi Museoa de Saint-Sébastien, numéro consacré au « Patrimoine maritime, mémoire et sources orales ».

DELIART, Maite : « *Eleketa ahozko bilketa programa eta Donibane Lohizune-Ziburuko itsas munduaren inguruko lekukotasunak* », Itsas Memoria. Revue d'études maritimes du Pays Basque, 8, Untzi Museoa-Musée Naval, Donostia-Saint Sébastien, 2016, pp. 385-409.

2.1.2. Valorisation des archives sonores et audiovisuelles du Pays Basque

L'ICB poursuit depuis 2012, sous maîtrise d'ouvrage des Pyrénées-Atlantiques, l'inventaire des fonds numérisés par les Archives départementales dans le cadre du programme de sauvegarde et de valorisation d'archives sonores et filmiques anciennes initié en 2011.

Les fonds traités en 2016 selon le programme de travail déterminé annuellement avec les Archives départementales, et dont un instrument de recherche leur a été transmis, sont les suivants :

- Fonds Morton Levine (5NUM22/1-87), déposé par la commune de Bayonne : plus de 7 heures de rushes d'une émission scientifique réalisée en automne 1973, présentant l'étude ethnologique et biologique sur les Basques effectuée au Pays Basque dans les années 1960 par l'anthropologue américain Morton Levine.

- Fonds de l'association Entzun Ikus de la radio Gure Irratia (4AV/1-8) : près de 17 heures d'archives sonores datant de 1982-1983 (bertsularisme, chant et musique basques).
- Fonds Léonard Berrogain (5NUM21/1-56), legs de son petit-fils Jacques Garay à la commune de Saint-Palais l'ayant déposé aux AD64 : près de 9 heures d'archives audiovisuelles inédites des années 1930 à 1960. La plupart illustre la vie culturelle, socio-économique et religieuse de Saint-Palais et des environs.

2.1.3. Valorisation des enregistrements de prisonniers basques en Allemagne pendant la guerre de 1914-1918

En 2014 et en 2016, l'ICB a reçu la copie numérique d'archives sonores provenant de deux institutions de Berlin, le Département d'Ethnologie musicale du Musée ethnographique et l'Université Humboldt (accompagnés d'archives documentaires). Il s'agit d'enregistrements sonores de prisonniers basques (extraits de chants, textes lus), recueillis en 1916 et 1917 dans les camps de prisonniers allemands par des linguistes et ethnomusicologues de la Commission phonographique prussienne, dans le cadre d'études linguistiques et ethnomusicologiques. (Cf. *présentation du fonds sur le site de l'ICB : <http://www.eke.eus/fr/culture-basque/patrimoine-basque/patrimoine-immateriel-basque/prisonniers-basques-de-la-guerre-de-1914-1918>*).

Au cours de l'année universitaire 2015-2016, deux étudiantes du campus universitaire de Mondragon à Aretxabaleta (Gipuzkoa) préparant aux métiers de la communication audiovisuelle, ont étudié ce fonds ancien dans le cadre d'un partenariat initié par l'ICB. Afin de faire connaître ce trésor ethnographique et évoquer un pan d'histoire méconnu, elles ont, à partir d'extraits sonores originaux et de témoignages d'une vingtaine d'acteurs culturels contemporains, réalisé le documentaire « *Maitia nun zira ?* » qui a obtenu le Prix Création de vidéos documentaires Eusko Ikaskuntza-Société d'Etudes Basques – Ville de Bayonne 2016. Ces enregistrements exceptionnels inédits ont par ailleurs fait l'objet d'autres actions de diffusion et valorisation, notamment à travers des conférences :

- le 11 février 2016 à Saint-Sébastien (centre culturel Koldo Mitxelena), débat intitulé « *Euskal Herriko artxiboak munduan gaindi : nola eskura gure oroimen kolektiboa ?* » (*Les archives du Pays Basque à travers le monde : comment s'approprier notre mémoire collective ?*) ;
- le 2 décembre 2016 à Irun (centre culturel Amaia), projection du documentaire « *Maitia nun zira ?* » et conférence-débat à l'occasion de la Journée Internationale de la langue basque.

Ils ont été également présentés à Villabona (Gipuzkoa) le 27 octobre 2016 lors de la IIIe journée Xenpelar traitant de la situation de la documentation sur le patrimoine du chant traditionnel basque.

2.1.4. Réalisation de fiches d'inventaire liées au thème de la danse basque

Les fiches inventaire ont pour objectif de développer des aspects complémentaires à la collecte orale en renseignant plus particulièrement certaines pratiques. Celles que l'ICB a commencé à élaborer en 2016 sont liées à la thématique des pratiques dansées (cf.

programme Eleketa 2012-2013-2014) et étudient : le savoir-faire des maîtres à danser de Soule, le savoir-faire des errejent ou metteurs en scène de la pastorale, la cavalcade et parade charivarique (tobera), la Fête-Dieu et le carnaval labourdin. Ces fiches d'inventaire sont à relier à la convention Unesco 2003 qui identifie cinq formes d'expression du patrimoine culturel immatériel (oralité, arts du spectacle, rituels et fêtes, savoir-faire artisanaux et pratiques anciennes) et préconise de les inventorier avec des fiches d'inventaire-type. L'ICB a obtenu une subvention du Ministère de la Culture et de la Communication (département du pilotage de la recherche et de la politique scientifique) pour réaliser ce travail mené sur 2016-2017.

2.2. Favoriser la recherche et les espaces d'échange autour de la culture basque

La réflexion collective engagée en 2014 sur cinq productions de spectacle vivant financées par l'Institut Culturel Basque et qui a donné lieu à des débats publics avec les acteurs culturels du monde basque (samedi 24 janvier et 27 juin 2015) s'est prolongée en 2016 avec l'organisation d'une conférence le vendredi 3 juin à la faculté de Bayonne sur le thème : « *Tradition, piège à conviction ? Les enjeux de la création en Pays Basque* »

Les basques seraient-ils prisonniers des traditions dont ils se revendiquent ? Une tradition est-elle un enfermement ou un moteur de création ? Est-elle une chance pour un monde en partage ou un frein à l'innovation culturelle ? La patrimonialisation est-elle un gage de préservation ou un frein à l'audace artistique ?

L'Institut culturel basque a engagé un débat sur ces questions avec les cinq spécialistes suivants (débat animé par Denis Laborde, CNRS-EHESS) :

- Birgit Ellinghaus, spécialiste des musiques du monde ;
- Xabier Itçaina, Sciences Po Bordeaux, CNRS ;
- Gérard Lenclud, ethnologue, CNRS ;
- Anne-Christine Taylor, ethnologue, musée du Quai Branly, Paris ;
- Pantxika Telleria, chorégraphe, compagnie Elirale.

3. SENSIBILISER ET EDUQUER A LA CULTURE BASQUE

3.1. Structurer, animer et développer l'offre et le réseau en matière d'Education Artistique et Culturelle (EAC) et de Temps d'Activités Périscolaires (TAP)

Structuration de l'offre et du réseau

En 2016, l'ICB a poursuivi la structuration de l'offre et du réseau des opérateurs culturels engagés dans les TAP ou l'EAC en :

- poursuivant le recensement des opérateurs culturels proposant une offre en langue basque et ou d'éducation à la culture basque sur le territoire ;
- relayant l'information auprès des opérateurs culturels sur le dispositif de labellisation Département/Inspection Académique, et sur l'appel à projets « Grandir avec la Culture » ;
- créant, en partenariat avec le Conseil Départemental et l'Education Nationale, un répertoire rassemblant les opérateurs EAC labellisés proposant une offre en langue basque.

Cette action répond à un double objectif :

- accompagner les collectivités territoriales et les établissements scolaires recherchant des intervenants dans le cadre des TAP et/ou dans le cadre d'un projet d'EAC ;
- favoriser la reconnaissance et augmenter la visibilité de ces opérateurs culturels.

Animation du réseau

Ustaritz | 11 mai | Rencontre professionnelle de l'EAC en langue basque

Afin de favoriser la mise en relation des opérateurs culturels avec les partenaires de l'EAC, et de développer quantitativement et qualitativement les projets EAC menés en langue basque, un groupe de travail réunissant l'ICB, le Conseil Départemental, l'Inspection académique, l'OPLB, Canopé, Ikas, et quelques conseillers pédagogiques et techniciens territoriaux a été constitué. Ce groupe de travail a ainsi organisé les premières rencontres professionnelles dédiées à l'EAC en langue basque le 11 mai 2016 à Ustaritz. Dans un premier temps, sans retravailler la définition et les enjeux de l'EAC, cette rencontre proposait de mieux faire connaître les dispositifs d'aides spécifiques aux projets d'EAC lorsqu'ils sont menés en langue basque. Dans un second temps, des ateliers pensés comme des espaces de réflexion sur des thématiques caractéristiques ont été organisés : en quoi l'EAC en langue basque peut favoriser la continuité du cursus bilingue ? ; comment maintenir la notion de plaisir de l'élève dans la découverte d'une proposition artistique même quand la langue n'est pas maîtrisée ? ; ou en quoi un projet d'EAC mené en langue basque permet un enrichissement culturel singulier de l'élève ? Afin d'offrir aux participants une plus grande visibilité concernant les différents dispositifs d'accompagnement, un « Guide pratique pour la mise en œuvre de projets d'EAC en langue basque » a au préalable été rédigé par les différents partenaires et distribué lors de cette journée.

D'autre part, en partenariat avec Canopé, Ikas et IDB, l'ICB a réalisé un module pédagogique autour de l'exposition « SOKA » (cf. partie 3.2.1.). Afin de présenter l'exposition « SOKA » et son exploitation pédagogique aux enseignants, une « *Journée des danses basques* » a été organisée à Saint-Jean-de-Luz le 5 octobre 2016. Cette journée avait pour objectif de mettre les enseignants « dans la peau des élèves ». Une trentaine d'enseignants a ainsi participé aux divers ateliers et certains sont ensuite revenus visiter l'exposition avec leurs classes.

3.2. Soutenir la création de parcours et d'outils de sensibilisation

3.2.1. Création d'un module pédagogique pour un accompagnement du public scolaire autour de l'exposition « SOKA »

En partenariat avec Canopé, Ikas et IDB, l'ICB a réalisé un module pédagogique permettant aux enseignants de travailler avec les élèves autour de l'exposition « SOKA ». Ce module propose une démarche en sablier :

- Partir de la danse en général ;
- Cibler la danse basque au travers de l'exposition « SOKA » ;
- Elargir à nouveau le focus pour arriver à une production en classe.

Les différentes activités proposées dans les trois phases de la démarche s'inscrivent dans le cadre du nouveau socle commun entré en vigueur à la rentrée 2016.

Ce module a été présenté aux enseignants lors de la « *Journée des danses basques* » organisée le 5 octobre 2016 à Saint-Jean-de-Luz (cf. partie 3.1.).

3.2.2. Organisation d'une « Journée de la culture basque » au Conservatoire Maurice Ravel de Bayonne

Pour la 4^{ème} année consécutive, le Conservatoire et l'Institut culturel basque ont proposé une journée dédiée à la culture basque le 20 janvier 2016. Après la musique et la danse, le théâtre a été mis à l'honneur. Les diverses formes théâtrales ont été abordées, et plus spécifiquement la pastorale (avec ouverture sur la mascarade, le carnaval).

Cette journée a été coordonnée par le musicien et enseignant, Philippe de Ezcurra, et Gaël Rabas, responsable pédagogique du département Art Dramatique.

Programme :

- 14h00-15h00 : accueil et conférence de Thierry Truffaut « *Les masques dans les formes théâtrales et leur représentation sociale* » ;
- 15h00-17h45 : atelier collectif avec Iker Ortiz de Sarate et Philippe de Ezcurra autour de la mascarade ;
- 18h00 : présentation finale du groupe.

3.3. Soutenir les projets culturels inter-établissements scolaires

L'objectif est de soutenir les initiatives partenariales et les temps de partage impulsés par les établissements scolaires autour de la culture basque.

4 projets culturels inter-établissements scolaires ont été soutenus en 2016 :

- **Rencontres chorales**

- ***FSE La Citadelle***

- Aide aux rencontres et ateliers artistiques entre les élèves de la Citadelle et ceux de Jean Pujo (61 au total), et le quatuor Contraccordiano (Kristof Iriart / Jérémie Ternoy / Didier Ithursarry / Nicolas Mahieux). Deux jours de résidence à Bidarray (janvier 2016), et concert public le 17 juin 2016 à Saint-Jean-Pied-de-Port.

- **Aide au programme « Egun kulturalak »**

- ***Biga Bai***

- Projet culturel et linguistique, hors temps scolaire, en direction des écoles publiques bilingues pour enfants allant du CP au CM2, avec ateliers d'initiation et animations culturelles sur deux journées, l'une sur la côte et l'autre à l'intérieur du Pays Basque. Mars-Mai 2016.

- **Aide à l'organisation de la « Semaine du Théâtre Basque » autour des élèves de l'enseignement bilingue**

- ***Euskal Haziak***

- Spectacles pendant 5 jours (du 6 au 10 juin 2016), à la Salle « Itsas Mendi » d'Urrugne.

- **Aide au programme « Eskolen arteko topaketak »**

- ***Uda Leku***

- Rencontres culturelles et artistiques destinées aux élèves d'Iparralde et d'Hegoalde du 1^{er} niveau et du collège, permettant de découvrir l'environnement, les dialectes linguistiques, la culture basque (dont l'histoire de la Soule). Sortie sur toute l'année à Libarrenx (Soule).

D'autre part, l'ICB a soutenu l'organisation de deux journées d'échanges interculturelles entre les collèges Manex Erdozaintzi Etxart et Piarres Larzabal dans le cadre desquelles différents acteurs culturels des associations Herri Soinu, Mila Kolore et IDB sont intervenus.

3.4. Organiser des actions de médiation grand public et des journées de sensibilisation dans le cadre du réseau BILKETA

Développé par la Ville de Bayonne, BILKETA est le portail d'entrée vers les fonds basques recensés : livres, périodiques, manuscrits, archives, photographies et toute iconographie, documents sonores et audiovisuels se rapportant au Pays Basque ou en langue basque. Il comprend une bibliothèque numérique reflétant la grande richesse de ces collections, et visant à révéler au public le patrimoine écrit et iconographique du Pays Basque.

La Ville et la Médiathèque de Bayonne ont porté la réalisation de ce programme patrimonial « fonds basques » inscrit au Contrat de Plan Etat-Région (CPER) 2007-2013. Un ensemble de

réalisations (traitements documentaires, des campagnes de numérisation, le développement d'un outil de diffusion, mise en place d'un réseau de bibliothèques) est désormais lancé. Les bibliothèques partenaires sont organisées en réseau. Elles partagent ainsi pratiques et outils professionnels, et mènent des actions concertées de valorisation de leurs fonds basques.

L'ICB est associé à ce projet depuis 2010 afin d'intervenir dans sa dernière phase, à savoir les actions de médiation à destination du grand public et de sensibilisation à la culture basque pour le réseau de professionnels.

Journées professionnelles de sensibilisation à la culture basque

La sensibilisation des agents des bibliothèques-médiathèques du territoire à la culture basque est une dimension importante du projet BILKETA. Elle se traduit notamment par l'organisation de journées professionnelles.

Chaque année, les bibliothécaires constitués en réseau au sein de BILKETA sont consultés pour le choix des thématiques. Ces journées sont donc le reflet des besoins et des envies des bibliothécaires en matière de connaissance de la culture basque. Elles permettent de se former mais aussi et surtout d'échanger sur les pratiques et problématiques de chacun.

Ces journées, organisées les jeudis pour des raisons de facilités par rapport à l'emploi du temps des bibliothécaires, ont lieu dans les différentes structures qui composent le réseau. Enfin, il convient de noter que toutes les interventions se déroulent en basque avec traduction simultanée en français.

Médiathèque d'Hasparren | 19 mai | Littérature enfance et jeunesse en basque

Cette première journée a débuté par une conférence d'Imanol Mercero (Chargé de projet littérature enfance et jeunesse au sein de l'association Galtzagorri et critique littéraire pour le journal Berria) sur « *la situation de la littérature enfance et jeunesse – de ses débuts à notre période contemporaine* ». Dans un second temps, Iñaki Markotegi (Président) et Jauregi Sukia (secrétaire) ont présenté l'association Galtzagorri et les différents projets qu'elle porte en matière de promotion de la lecture.

L'après-midi, ce fut le tour de l'association Berbaro de Durango (Biscaye) de présenter sa structure, ses missions, et plus particulièrement les projets « Haur Literatur Aretoa » et « Saguganbara ». Puis, Aines Dufau (Directrice) et Elise Dilet (documentaliste) du service pédagogique IKAS ont offert aux participants une vue d'ensemble de la production des dix dernières années au Pays Basque nord en matière de littérature enfance et jeunesse en basque.

Enfin, la journée s'est conclue par un retour d'expériences. En effet, les bibliothécaires présents ont eu l'occasion de présenter un livre qui leur semble incontournable en matière de littérature enfance et jeunesse en basque et d'échanger sur le sujet.

Médiathèque de Bayonne | 6 octobre | La langue basque (Journée professionnelle organisée dans le cadre du cycle « IRAKUR ! Lire en basque »)

Grâce à l'intervention de Xarles Videgain (Enseignant-chercheur à l'Université de Pau et des Pays de l'Adour, spécialisé en lexicologie, dialectologie et géolinguistique) et de Céline Mounole (enseignante-chercheuse à l'Université du Pays Basque, spécialisée en linguistique), la matinée a permis de comprendre les origines et l'histoire de l'euskara.

L'après-midi a quant à elle été consacrée à l'analyse de la situation actuelle de la langue. Battittu Coyos (Docteur en linguistique générale et chargé de cours à l'Université de Pau et des Pays de l'Adour) a entre autre abordé l'état des lieux sociolinguistique et la normalisation de l'euskara. L'intervention d'Eguzki Urteaga (Docteur en sociologie, chercheur, écrivain et enseignant à l'Université du Pays Basque) a permis de faire un point sur la politique linguistique, le statut de la langue et la place de l'euskara dans différents domaines.

Pour finir, cette rencontre a été l'occasion de préparer le plan de formation des bibliothécaires du réseau Bilketa pour 2017 en recueillant les besoins et envies des personnes présentes.

Médiathèque de Cambo | 17 novembre | Les médias sur Internet au Pays Basque Nord : deux exemples

Organisée sur une après-midi, cette rencontre professionnelle s'est appuyée sur deux exemples de médias Internet. Ainsi, Goizeder Taberna (Rédactrice en chef de Mediabask) a fait la présentation de Mediabask, nouveau média multisupport et bilingue, et de la plateforme Naiz. Mikel Etxebarria (Coordinateur de Radiokultura) a quant à lui présenté aux participants la web radio Radiokultura.

Actions à destination du grand public

Médiathèque de Bayonne | 14 avril | « Katalina de Erauso » et pastorale(s) contemporaine(s) – Table-ronde

Afin de clore le sujet de la pastorale souletine traité depuis 2014, une table-ronde s'appuyant sur la pastorale « Katalina de Erauso » (présentée à Bayonne au mois de juin 2016, puis à Donostia au mois de septembre) a été organisée. Animée par Lucien Etchezaharreta et réunissant Maite Berrogain (auteure), Pantxika Urruty (metteur en scène), ainsi que les artistes Nicole Lougarot et Ihitz Iriart, cette table-ronde a permis, par une approche critique de la tradition, de s'interroger sur l'évolution de cette forme théâtrale ancestrale.

Création d'un jeu à destination des enfants

Le projet de création, en partenariat avec l'association Ludo 64 de Biarritz, d'un jeu de cartes pour découvrir l'univers de la pastorale, dont la sortie était initialement prévue en 2015, puis repoussée à 2016, ne verra malheureusement pas le jour. En effet, malgré de nombreuses réunions techniques, aucune solution convenable n'a pu être trouvée en matière de droits d'auteurs.

4. DEVELOPPER UNE OFFRE NUMERIQUE AU SERVICE DE LA MEDIATION CULTURELLE

4.1. Réfléchir à la conception d'un portail de ressources et services de la culture basque

L'Institut culturel basque envisage dans les années à venir la mise en œuvre d'un véritable portail de ressources et services de la culture basque.

L'objectif principal de cette nouvelle plateforme numérique sera de faciliter la recherche d'informations des différents types de publics en proposant une entrée unique vers des documents numériques (textes, vidéos, applications multimédias, sites ou liens) relatifs à la culture basque.

Le site actuel de l'ICB propose déjà une offre analogue, surtout en ce qui concerne le recensement de l'actualité culturelle. Cependant l'ambition du nouveau portail de services est autre : aller au-delà en proposant davantage de ressources thématiques de qualité à destination de publics davantage ciblés : les publics des enseignants (Education Artistique et Culturelle) mais aussi des personnes de passage (tourisme culturel) pourraient ainsi faire l'objet d'approches différenciées.

Un véritable état des lieux incluant une analyse des publics, des pôles-ressources en présence et des expériences en cours doit dans un premier temps être mené afin d'envisager la faisabilité d'un tel outil. Ce portail ne pourra en effet voir le jour sans l'implication et la coordination des acteurs participant sur le territoire à la collecte, à la conservation et à la valorisation du patrimoine culturel basque.

C'est la raison pour laquelle au cours du second semestre 2016 plusieurs entretiens exploratoires ont été menés avec des interlocuteurs du secteur afin de recueillir leurs perceptions et avis concernant l'offre actuelle du site www.eke.eus et ses évolutions possibles.

Dans le même temps les usagers du portail de l'ICB ont aussi été consultés au travers d'une enquête de satisfaction en ligne.

4.2. Diffuser l'exposition « SOKA » et déployer des dispositifs de médiation transmédiés

4.2.1. Itinérance de l'exposition « SOKA »

« SOKA », l'exposition itinérante produite par l'Institut culturel basque, en partenariat avec la Diputación du Gipuzkoa et la Fondation Donostia-Saint Sébastien 2016, ambitionne de mieux faire connaître la danse basque auprès du grand public. Sur près de 130 m², cette exposition multimédia conçue en quatre langues (euskara, français, espagnol, anglais), intègre plus de 400 illustrations (fonds iconographiques, extraits d'entretiens, extraits sonores, images d'archives, etc.), et des créations vidéos sur l'esthétique ou encore l'aspect social de la danse basque. Des témoignages recueillis par l'ICB (dans le cadre du programme de collecte de la mémoire collective du Pays Basque « Eleketa ») auprès d'acteurs du monde de la danse basque y sont aussi consultables. Des archives exceptionnelles seront montrées dans

l'exposition grâce aux partenariats tissés, entre autres, avec la filmothèque d'Euskadi, la filmothèque nationale tchèque ou encore l'International Center of Photography (IPC) de New-York.

« SOKA » a été pensée de manière à pouvoir être installée dans diverses configurations de salles, dans la limite des conditions de présentation de base (surface minimale de 130 m² - Hauteur de 2m55). Pour des espaces d'exposition de plus grande superficie des compléments peuvent être envisagés (exposition de photographies, zones de projection d'archives etc.). Afin d'améliorer encore davantage ces conditions de présentation et d'apporter des améliorations en terme d'optimisation de l'espace, des modifications ont été apportées au cours des premiers mois de l'année 2016.

Dans le même temps les contenus de l'exposition ont été enrichis par l'intégration de nouvelles archives confiées par des témoins ou négociées avec des centre-ressources.

4.2.2. Diffusion 2016

- **Saint-Sébastien** | 4 février - 3 avril | Centre Koldo Mitxelena Kulturunea
- **Hasparren** | 9 avril - 7 mai | Médiathèque
- **Saint-Palais** | 14 mai - 11 juin | Médiathèque
- **Bilbao** | 18 juin - 31 août | Maison de la langue basque - Euskararen etxea
- **Anglet** | 7 - 24 septembre | Médiathèque
- **Saint-Jean-de Luz** | 1er octobre - 30 octobre | Salle Ducontenia
- **Lons** | 8 - 31 novembre | Médiathèque (en partenariat avec l'association Lagunt eta Maita)

Il est à noter que la présentation de l'exposition a donné l'occasion d'élaborer un programme d'animations adapté aux spécificités de chaque lieu, avec l'apport de regards artistiques ou scientifiques complémentaires sur les thèmes évoqués. Ces animations ont pris, selon le contexte, la forme de conférences, d'ateliers de pratiques, de performances ou de spectacles. Elles ont été programmées par ou en partenariat avec les organisateurs locaux.

Saint-Sébastien

Conférence sur la valorisation d'archives audiovisuelles basques anciennes par Maite Deliar et Jakes Larre (ICB) le 11 février, conférence « *Nundik nora* » de Jon Iruretagoyena le 18 février, visite guidée de l'exposition « SOKA » le 25 février par Juan Antonio Urbeltz et Oier Araolaza, conférence de Xabier Itzaina sur l'histoire de la musique à danser en Pays Basque nord le 3 mars, spectacle « *Herrikoa* » de la compagnie Zarena zarelako le 12 mars, spectacle « *Leihotik* » de la compagnie Bilaka le 19 mars et atelier danse par Juan Antonio Urbeltz le 31 mars.

Hasparren

Conférence de Xabier Itzaina sur l'histoire de la musique à danser en Pays Basque nord le 22 avril, danses avec les groupes d'Hasparren le 30 avril, représentation de danse par les CM2 bilingues des écoles de Hasparren, suite à l'intervention de Johañe Etxebest, de la Fédération de la Danse basque dans les groupes scolaires le 4 mai, spectacle de rue « Leihotik » de la compagnie Bilaka le 7 mai.

Saint-Palais

Roger Goyheneche a donné une conférence sur la danse basque le 27 mai.

Anglet

Exposition « Dantza Izpiak » de la photographe Gabrielle Duplantier. Visite guidée de l'exposition « SOKA » le 10 septembre, et projection des courts-métrages d'Oskar Alegria réalisés pour l'exposition « SOKA » le 13 septembre.

Saint-Jean-de-Luz

Visite guidée de l'exposition avec le bertsulari Sustrai Colina le 6 octobre, une visite en français le 13 octobre, ainsi qu'un spectacle de danse de la compagne Begiraleak le 2 octobre. De plus Roger Goyheneche a donné une conférence sur la danse basque suivie d'un spectacle de la compagnie Kukai le 29 octobre.

Lons

Démonstrations de danses basques proposées par l'association Lagunt eta Maita les samedis 12 et 26 novembre, ainsi que le 10 décembre.

Pour en savoir plus : www.soka.eus

4.2.3. Déploiement de dispositifs de médiation transmédias

La stratégie de médiation que nous souhaitons mettre en œuvre autour des présentations de « SOKA » vise à ce que « l'expérience » qu'aura le visiteur du thème de la danse basque ne se limite pas à la seule visite « physique » de l'exposition. Cette découverte doit être accompagnée en amont et en aval de la visite en elle-même.

Pour ce faire, les dispositifs transmédias vont constituer autant de points d'entrée complémentaires dans les thèmes évoqués dans l'exposition, et s'adresser, selon leur nature et leurs caractéristiques, à des catégories de publics différentes.

« Soka.eus », site web de l'exposition

Ce site hébergé au sein de la plateforme www.eke.eus, avec une identité graphique propre et en quatre langues (basque, français, espagnol et anglais) remplit plusieurs fonctions, notamment avant, et après la visite de l'exposition.

Le site permet déjà de renseigner le public sur les lieux, dates et horaires de l'exposition, les modalités de découverte, les programmes d'animation. Des documents y sont aussi consultables (vidéos et photos de promotion notamment).

Par ailleurs, inaugurée en mars 2016 une section du site est dédiée aux enseignants et rassemble des ressources pour l'exploitation pédagogique de l'exposition. Il s'agit d'un extranet (accès réservé aux enseignants).

Des ressources sont aussi accessibles au grand public. A titre d'exemple, les témoignages recueillis autour du thème de la danse basque et des pratiques dansées en Pays Basque (64 personnes enquêtées), dans le cadre du programme « Eleketa », sont valorisés sur le site soka.eus sous la forme d'extraits vidéos.

« Lehen urratsa », un web-documentaire sur la transmission de la danse basque

Au cours de l'hiver 2015, à la demande de l'ICB, les animateurs de la web-radio Radiokultura et le photographe Johan Morin sont allés à la rencontre d'enseignants et d'élèves de six écoles de danse basque du Pays Basque nord. Le fruit de ces entretiens est à présent consultable en ligne sous la forme de reportages radiophoniques et photographiques réunis dans le web-documentaire « Lehen urratsa » (Le premier pas) à l'adresse <http://lehenurratsa.soka.eus>.

Ce projet est l'une des déclinaisons transmédias de l'exposition « SOKA ».

Il est né d'une volonté de promouvoir le travail de transmission effectué dans les écoles de danse basque du Pays Basque nord en soulignant notamment l'apport des bénévoles (souvent eux-mêmes formés depuis leur plus jeune âge dans ces associations).

« Lehen urratsa » nous invite donc à un voyage dans le quotidien de 6 écoles de danse basque :

- Hendaye (groupe Akelarre)
- Bayonne (cours donné lors du temps extra-scolaire)
- Bardos (groupe Lagunekin)
- Baigorri (groupe Arrola)
- Itxassou (groupe Ataitze)
- Barcus (association Etxahun)

Six contextes différents dans lesquels transparaissent des vécus distincts de la danse mais aussi un même enthousiasme et une passion partagée pour la pratique du répertoire chorégraphique local.

Plus de 2 heures d'entretiens en basque ou français et près de 100 photographies ont été sélectionnées pour composer ce travail de restitution qui prend la forme d'un web-documentaire interactif.

En savoir plus : <http://lehenurratsa.soka.eus>

Une application ludique en basque autour de l'exposition « SOKA »

La fondation Azkue de Bilbao a produit, en partenariat avec l'ICB, une application ludique en basque inspirée de l'exposition « SOKA ». Plus particulièrement destinée au jeune public et aux familles elle se compose d'un quiz proposant plusieurs niveaux de questions et d'un guide géolocalisé des moments forts de la danse traditionnelle basque. « SOKA, euskal dantza » est gratuite et s'utilise sur smartphone comme sur tablette. L'application est disponible aussi bien pour les systèmes Android qu'IOs (Apple).

En savoir plus : <http://www.soka.eus>

4.3. Animer et enrichir le site portail de l'Institut culturel basque

Statistiques 2016

- Sessions (visites) : 308 166 (+5,56 % par rapport à 2015)
- Utilisateurs (Visiteurs uniques) : 226 913 (+7,6 % par rapport à 2015)
- Pages vues : 926 537 (-1,45 % par rapport à 2015)

4.3.1. Diffusion de la veille professionnelle

L'ICB a continué de mener en 2016 un travail de recherche et de surveillance sur les réseaux internet en ce qui concerne l'actualité culturelle et artistique (appels à projets, études, formations...) au niveau local, transfrontalier et européen.

Cette veille poursuit plusieurs objectifs :

- **Pour les artistes et associations basques :**
 - ✓ L'identification de ressources utiles aux associations Loi 1901 dans le cadre de leurs activités, tant d'un point de vue fiscal, juridique qu'organisationnel.
 - ✓ Le repérage d'opportunités de financement pour la réalisation de projets culturels ou artistiques (guides des aides, appel à projets) ainsi que pour leur diffusion.
 - ✓ L'identification d'offres de formation (Pays Basque et France) susceptibles d'intéresser les associations culturelles ou les artistes basques, de même que les offres d'emplois et de stage du secteur (en Pays Basque).
- **Pour les programmateurs publics et privés :**
 - ✓ Le recensement des différents acteurs de l'actualité culturelle et artistique en Pays Basque nord (institutions, associations, artistes, prestataires, personnes-ressources etc.).
 - ✓ Le repérage de l'offre artistique et culturelle basque du Pays Basque nord (expositions, spectacle vivant, animations, conférences etc.).

Le résultat de ces recherches est classé et accessible depuis la section « Acteurs culturels » du portail www.eke.eus, véritable boîte à outil dédiée tout spécialement aux acteurs de la vie culturelle locale.

L'information collectée est ainsi disponible au travers de différents outils et pages de cet espace :

- **Le fil d'actualités professionnelles** : une sélection de nouvelles (appels à candidatures, concours, formations, offres d'emplois...) destinées aux acteurs culturels et diffusée de manière hebdomadaire et mensuelle au moyen d'une newsletter professionnelle (plus de 600 abonnés).
- **Le répertoire des acteurs culturels** (intégrant une liste des festivals par genre artistique ainsi qu'un recensement des salles de spectacle).
- **Le catalogue des créations du Pays Basque nord.**
- **L'observatoire de la vie culturelle** : un recensement par communes et intercommunalités de l'offre culturelle basque (agenda & archives d'actualités) et des acteurs et lieux artistiques présents sur le territoire.
- **Le catalogue des formations, ateliers thématiques et soirées de sensibilisation organisées par l'ICB** à destination des associations culturelles membres.
- **La webographie professionnelle** généraliste qui reprend un annuaire de liens professionnels classés par genres (spectacle vivant, musique, arts, ...) et thématiques transversales (métiers et formations, gestion, fiscalité et droit, politiques culturelles, ...).
- **Le guide des activités culturelles pour bibliothèques & médiathèques** destiné aux acteurs de la lecture publique. Il fait office de complément du « catalogue des créations ». Les programmateurs de tous horizons disposent ainsi de deux outils pouvant leur être utiles dans leurs recherches d'intervenants ou de productions artistiques et culturelles basques.

4.3.2. Mise à jour des actualités et de l'agenda de la culture basque

A partir des données transmises par les acteurs culturels, elles-mêmes amendées par une revue de presse multi-supports, l'Institut culturel basque réalise de manière quotidienne une synthèse la plus exhaustive possible de l'agenda des manifestations culturelles et artistiques relevant de la culture basque à l'échelle du Pays Basque nord (conférences, concerts, animations, ...).

Un travail de curation de l'actualité qui s'exprime par la rédaction d'un fil de nouvelles mises à jour très régulièrement complète l'agenda. Cette veille permet parallèlement de maintenir à jour l'annuaire public des individus, associations et organismes qui sont les initiateurs et acteurs de l'activité culturelle basque.

Toutes ces informations sont géolocalisées par communes.

Les données ainsi saisies permettent de concourir à la réalisation d'un panorama statistique complet de l'offre culturelle programmée sur l'année par intercommunalités, thématiques ou saisons.

L'ensemble de ce recueil d'informations s'apparente à celui d'un observatoire de l'activité culturelle et artistique basque permettant aux internautes d'accéder aux données inventoriées par intercommunalités et communes et dont la synthèse est consultable sur une section du portail www.eke.eus.

En 2016 :

- 1275 dates d'événements ont été saisies dans l'agenda du portail www.eke.eus.
- 1070 concernent les provinces du Pays Basque nord - Labourd, Basse-Navarre et Soule - les autres étant relatives à des événements ayant eu lieu en Pays Basque sud et hors du Pays Basque.

En donnant la parole aux acteurs de l'actualité culturelle sur le site de l'ICB, les entretiens réalisés par le journaliste Xan Aire complètent ce panorama, avec leur éclairage plus qualitatif. Près de 70 entretiens ont ainsi été réalisés depuis 2008.

Entretiens réalisés en 2016 :

- Thierry Truffaut
- Manex Pagola
- Amets Lahetjuzan
- Amaia Hennebutte
- Filipe Lesgourgues
- Beñat Chassevent
- Mixel Ducau
- Lierni Elortza
- Jurgi Ekiza

4.3.3. Balisage des sources de la connaissance encyclopédique

Informer le grand public en balisant les ressources disponibles pour s'initier et approfondir les champs thématiques culturels, linguistiques et patrimoniaux (patrimoine matériel et immatériel, langue, improvisation, musique, théâtre, danse, arts plastiques etc.) tel est l'objectif que s'est fixé l'ICB en recensant les sources de référence des savoirs fondamentaux (aspects historiques, sociologiques, techniques, etc.). Cet état des lieux régulièrement réactualisé se traduit au travers de l'établissement, par grandes thématiques, de répertoires de pôles-ressources incontournables. Ces sélections sont complétées par des webographies (listes de liens web annotés), elles aussi thématiques, mises à jour fréquemment, en fonction de l'actualité. Le fruit de cette veille est consultable depuis les sections thématiques du portail www.eke.eus (danse, musique, bertsularisme).

4.3.4. Contribution de partenaires

L'Institut culturel basque souhaite continuer de permettre aux habitants du Pays Basque de participer à l'édification des outils de connaissance de leur culture au travers du portail www.eke.eus. On peut citer, à titre d'exemple, le versement régulier de partitions du musicien

Joseph Maris (plus de 400 documents sont déjà mis gracieusement en ligne à la disposition du public). En 2016 plus de 100 mélodies (MP3) du chanteur Manex Pagola ont ainsi été rendues accessibles depuis ce répertoire qui remporte un succès croissant.

4.3.5. Communication dans les réseaux

La présence de l'Institut culturel basque sur les réseaux sociaux (facebook et twitter essentiellement) s'est concrétisée en 2016 par un suivi quotidien de ces outils devenus aujourd'hui incontournables en terme de gestion d'image. Cela nécessite la mise en œuvre d'une animation de communautés (community managing).

L'ICB s'est par ailleurs appuyé sur l'emailing personnalisé afin d'asseoir sa communication auprès de réseaux définis (grand public, presse, artistes et associations membres etc).

Deux types de newsletters sont utilisées par l'ICB :

- **Une newsletter « grand public »** adressée de manière hebdomadaire à près de 2000 contacts avec l'agenda culturel basque (dans une version basque ou française, selon la langue de l'utilisateur).
- **Une newsletter « professionnelle »** destinée aux acteurs culturels locaux et reprenant des informations utiles aux artistes et au fonctionnement des structures culturelles. Elle est adressée mensuellement à près de 800 contacts (dans une version basque ou française, selon la langue de l'utilisateur).

Les newsletters ont bénéficié d'une refonte au cours de l'année 2016.

5. ACCOMPAGNER LES ACTEURS ET OPERATEURS CULTURELS

5.1. Accompagner des projets structurants et/ou innovants

5.1.1. Un projet structurant en faveur d'une ambition nouvelle pour la danse basque

A la fin de l'année 2014, les associations de danse basque votaient le nouveau projet d'Ipparraldeko Dantzarien Biltzarra (IDB) et ses nouveaux statuts. Dans le même temps, ce projet faisait l'objet d'une demande d'aide auprès du Contrat territorial Pays Basque 2015/2016. L'année 2016 est celle de la concrétisation de ce nouveau projet articulé autour de 3 axes :

- Transmettre et sensibiliser
- Accompagner et conseiller
- Réunir et créer

Transmettre et sensibiliser

Élaboration d'un cursus d'études

Avec le concours du département danse du Conservatoire Maurice Ravel Côte Basque, les bases d'un cursus d'études en danse basque ont été posées. Celui-ci est divisé en 3 cycles correspondant schématiquement à 3 périodes de la scolarité :

- école élémentaire : cycle 1 (intégrant un cycle initiation) ;
- collège : cycle 2 ;
- lycée : cycle 3.

La singularité de cette structuration repose sur la possibilité :

- d'une prise en charge de la totalité des cours dispensés en cycle 1 et d'une partie des cours dispensés en cycle 2 et 3 par des moniteurs bénévoles formés par Ipparraldeko Dantzarien Biltzarra ;
- d'offrir aux danseurs particulièrement motivés un enseignement complémentaire de celui dispensé dans les associations de danse basque dès le cycle 2.

Formation des moniteurs bénévoles

Une formation des moniteurs bénévoles en danse basque a été mise en place à Bayonne et Biarritz sur l'année scolaire 2015/2016 avec le soutien du Conservatoire Maurice Ravel Côte Basque. 24 moniteurs ont suivi la formation à l'issue de laquelle leur a été remis un certificat fédéral.

Formation à un haut niveau de pratique (enseignement complémentaire de celui dispensé dans les associations de danse basque)

Quatre dispositifs ont été mis en place sur l'année scolaire 2015/2016 :

- Mauléon : Master class de danse souletine (dans le cadre d'un partenariat avec les 4 lycées de Soule) à l'intention de 18 lycéens de première et terminale (fonctionnement hebdomadaire) ;
- Bayonne : module Zabala (danse classique & danse basque) à l'intention de 50 danseurs répartis sur deux cours (fonctionnement hebdomadaire) ;
- Irissarry : module Zabala (danse classique & danse basque) à l'intention de 25 danseurs répartis sur deux cours (fonctionnement hebdomadaire). L'organisation de ces cours à Irissarry a fait l'objet d'un partenariat avec la commune d'Irissarry et le groupe de danse basque local ;
- Hendaye : complémentaire danse basque à l'intention de 25 danseurs inscrits en danse classique au Conservatoire Maurice Ravel Côte Basque. Danseurs répartis sur deux cours (fonctionnement hebdomadaire).

Les 4 dispositifs ont été reconduits pour l'année scolaire 2016-2017.

Soutien aux activités de formation dispensées au sein des associations de danse basque

- Année scolaire 2015/2016 à Bayonne : préparation des danseurs de la pastorale Katalina de Erauso. 15 danseurs en formation.
- Année scolaire 2015/2016 : prise en charge d'une partie du coût des cours dispensés par des enseignants rémunérés. 7 associations concernées : Akelarre, Hergaraiko Izarrak, Ikasleak, Jeikadi, Lagunekin, Maritzuli, Orai Bat. La prise en charge d'une partie du coût des cours est reconduite pour l'année scolaire 2016-2017.

Stages

- Janvier 2016 : Master class danse souletine pour le collectif Bilaka (4 interventions) ;
- 28 mai, 18 juin, 29 octobre : formation danse souletine à Mauléon, 30 danseurs adultes ;
- 5 novembre et 2 décembre : Master class danse souletine au centre Dantzerti de Bilbao, 50 danseurs.

Sensibilisation en milieu scolaire (projets EAC)

- Année scolaire 2015/2016 : 10 projets menés (121 heures d'intervention, 320 élèves concernés) ;
- 23 mars et 5 octobre : sensibilisation des enseignants aux sauts basques ;
- Année scolaire 2016/2017 : 18 projets engagés (216 heures d'intervention, 360 élèves concernés).

La sensibilisation « tous publics »

- 12 juillet 2016 : sensibilisation à la danse basque en centre de loisir, 20 enfants ;
- 18 au 22 juillet 2016 : animation d'un centre de loisir en langue basque en Soule, 25 enfants ;
- 17 et 21 novembre 2016 : conférences sur la mascarade à Aduna et Larraul (Gipuzkoa) ;
- Elaboration d'un module d'exploitation pédagogique autour de l'exposition « SOKA » ;
- 5 mars et 27 décembre : présentation du « cursus d'études » d'IDB à Bilbao et Pampelune. Présence de 50 professeurs de danse et membre d'association de danse du Pays Basque sud.

Accompagner les associations de danse basque et conseiller leurs cadres

Soutien aux projets de production portés par les associations de danse basque (soutien Institut culturel basque / Iparraldeko Dantzarien Biltzarra)

- Association Polliki (Louhossoa) : création du spectacle « Zortzigarren probintzia ». *Diffusion le 11 et 12 juin à Louhossoa.*
- Association Izartxo (Uztaritz) : création de la pièce « Akelarre ». *Diffusion le 8 septembre dans le cadre du Festival Herri Uzta.*
- Association Hergaraiko izarrak : organisation du carnaval de la vallée d'Hergarai. *Printemps 2016.*
- Association Orai Bat : organisation du carnaval de Bayonne. *Printemps 2016.*
- Compagnie Leinua et Lagunekin : aide à la création du spectacle « Hatsa ». *Diffusion à Saint Palais en décembre 2016 et à Louhossoa au printemps 2017.*

L'aide à la diffusion

- 21 mai à Louhossoa : programmation du spectacle « Lau urrats eta kitto » associant la Compagnie Maritzuli et les associations Hergaraiko Izarrak et Xinkako. 100 spectateurs.
- 11 et 12 juin à Louhossoa : programmation du spectacle « Zortzigarren probintzia » de l'association Polliki de Louhossoa. 456 spectateurs.

Organisation de projets fédérateurs

- Dispositif Maskatrük : jumelage transfrontalier de groupes de danse :
 - ✓ 12-13 mars : rencontre entre le groupe d'Idaux-Mendi (Soule) et le groupe d'Elgoibar (Guipuzkoa) ;
 - ✓ 19-20 mars : rencontre entre le groupe de Larrau (Soule) et le groupe Ortzadar (Pampelune-Navarre).
- 29 mai à Saint-Jean-de-Luz : organisation du rassemblement de danseurs basques Dantzari Ttiki (coréalisation : Iparraldeko Dantzarien Biltzarra / Begiraleak / Ville de Saint-Jean-de-Luz). 1 200 danseurs, 1 000 spectateurs.

- 1er octobre : organisation du rassemblement de danseurs basques Dantzari Eguna (coréalisation : Iparraldeko Dantzarien Biltzarra / Orain Bat / EDB / Ville de Bayonne). 500 danseurs des 7 provinces du Pays Basque, 600 spectateurs.

Aide aux projets synergiques (cours mutualisés, production d'un spectacle en commun...)

Mise en place du dispositif « Dantzari sarean » (ou la mise en réseau des associations de danse basque à partir de proximités géographiques, culturelles ou artistiques) sur le secteur du BAB.

Ressources mises à disposition via le nouveau site internet d'Iparraldeko Dantzarien Biltzarra

- Médiathèque en ligne permettant le téléchargement gratuit de musiques à danser du Pays Basque (une centaine de musiques disponibles) ;
- agenda permettant la publication d'informations sur les activités des associations de danse basque (les spectacles notamment) ;
- mise à jour du fichier des associations de danse basque.

Réunir et créer au travers des activités de Bilaka

Le projet Bilaka

Bilaka, pôle de production chorégraphique d'Iparraldeko Dantzarien Biltzarra, a pour objectif de produire des spectacles de danse basque de référence. Ouvert à toutes les esthétiques de la danse basque, Bilaka est un collectif d'artistes qui s'adresse à tous les danseurs basques amateurs de bon niveau ainsi qu'aux professionnels (ou en voie de professionnalisation). Il en est de même pour les musiciens traditionnels. Le spectacle créé en 2015 est constitué de trois pièces autonomes :

- « Zaharrak berri », chorégraphie : Gari Otamendi ;
- « Abbadie », chorégraphie : Jon Maya ;
- « Negua », chorégraphie : Mathieu Vivier.

Diffusion de la production 2015 en 2016 :

- Le triptyque a été proposé à trois reprises : le 26 mars au théâtre de Bayonne, le 17 septembre à la salle Quintaou d'Anglet et le 13 novembre au Casino de Biarritz.
- La pièce « Negua » a été donnée seule à 5 reprises : le 21 mai à Mauléon, le 28 mai à Sare, le 21 juin à Bayonne, le 1er juillet à Mendionde (festival EHZ).
- Les pièces « Abbadie » et « Zaharrak Berri » le 11 décembre à Saint-Jean-de-Luz.

En complément de cette diffusion, Bilaka a continué à présenter « Leihotik », sa pièce précédente chorégraphiée par Ihintza Irungaray et Nathalie Vivier : le 7 mai à Hasparren, le 10 juin à Ustaritz, et le 15 août à Hélette.

Une formation mensuelle (de février à juin) a été proposée aux jeunes danseurs (du module Zabala en particulier) afin de leur permettre de découvrir et d'apprendre la chorégraphie de Leihotik. 20 danseurs concernés.

Les danseurs de Bilaka ont également proposé des ateliers de danse dans le cadre du « Rendez-vous basque » organisés par Biarritz Culture et le Malandain Ballet Biarritz, les 11, 12 et 13 novembre.

Enfin, Bilaka a été sollicité pour une intervention artistique en faveur d'acteurs du monde de l'économie à la salle des Ambassadeurs à Biarritz, le 30 mars.

Bilaka en Soule

En s'inspirant de l'expérimentation engagée au travers du Pôle de production chorégraphique Bilaka, Johaïne Etchebest a proposé aux danseuses et danseurs souletins de s'investir dans des projets artistiques complémentaires de ceux qu'ils peuvent réaliser au sein de leur association respective.

Ainsi, suite à une commande du festival d'automne de Paris, le projet Ohiberritze a vu le jour et a été présenté au théâtre du Châtelet le 17 septembre et sur les scènes du Kursaal (Saint-Sébastien) le 18 décembre, et du théâtre Arriaga (Bilbao) le 18 février.

Les sept danseurs formés sont maintenant engagés dans un nouveau projet qui aura notamment pour finalité une représentation au Basque Center de San Francisco en février 2018.

5.1.2. Appel à projet KIMU : programme d'aide à la création jeune public en langue basque

Saint-Sébastien 2016, Donostia Kultura et l'Institut culturel basque ont lancé le programme KIMU, couvrant les saisons 2015/2016 et 2016/2017.

Pour la première édition du programme, quatre artistes ont été sélectionnés au terme de l'appel à projet clôturé le 30 septembre 2015 : Ainara Gurrutxaga, Ander Fernandez, Eneritz Zeberio, et Amaia Hennebutte.

De décembre 2015 à septembre 2016, les quatre lauréats ont bénéficié d'un parcours adapté à leur profil, détaillé comme suit :

Ainara Gurrutxaga

Cycles de formation

- « Chorus and the Ensemble » | Londres, 13 - 14 janvier 2016
- « Adapting the Encounter » | Londres, 15 - 16 janvier 2016
Formateur : Complicite company (Londres)
- « Clinique de l'obsession. Séminaire pour créateurs » | Saint-Sébastien 3 - 10 mars 2016
Formateur : Matias Umpierrez (Argentine)

Festivals

- Mime International theater festival | Londres, 11 - 18 janvier 2016
- Feria de Teatro FETEN | Gijón Asturias, 23 - 26 février 2016
- Fimfa festibala | Lisbonne, 8 - 18 mai 2016
- Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes | Charleville Mézières, 22 - 25 septembre 2016

Amaia Hennebutte

Cycles de formation

- « Théâtre en papier » | Espace Jéliote, Oloron, 6 - 7 novembre 2015
Formateurs : Alain Lecuq et Narguess Majd
- « Ombre et projection » | Espace Jéliote, Oloron, 14 - 15 novembre 2015
Formatrice : Elise Vigneron (compagnie Entrouvert)
- « Matériel et mouvement du corps » | Espace Jéliote, Oloron, 30 avril - 1^{er} mai 2016
Formatrice : Elise Vigneron (compagnie Entrouvert)
- « L'acteur en mouvement » | Espeletenia, Ciboure, 4 - 5 février, 18, 25 et 26 mai 2016
Formateur : Jean-Philippe Lereboure (Compagnie des Syrtes)
- « Voix chaos » | Centre artistique international Roy Art, Thoiras, 3 - 7 mai 2016
Formateurs : Yan Magilton et Saso Vollmaier
- « Voix et corps » | Centre artistique international Roy Art, Thoiras, 12 - 17 juillet 2016
Formateurs : Susan Weins et Saso Vollmaier
- « Voix et Chant » | Centre Lafaurie Monbadon, Langon, 8 - 17 août 2016
Formateurs : Jean Masse, Jacques Garros, François Bitner

Festivals

- « Gretel », « Noir ou blanc », expo « Millefeuilles » | Espace Jéliote, Oloron, 6 - 7 novembre 2015
- Festival « Sur un petit nuage » | Pessac, 16 - 17 décembre 2015
- Festival Momix | Kingersheim, 29 - 31 janvier 2016
- Programmations sur le territoire, soit au final plus de 40 spectacles visionnés.

Ander Fernandez

Cycles de formation

- « Enfance et écoute » | Errenteria, 21 mai 2016
Formateur : Xabier Erkizia
- « Rythmes, voix et chansons » | Paris (Pantin), 7 - 10 novembre 2016

Festivals

- Festival « Sur un petit nuage » | Pessac, 16 - 17 décembre 2015
- On the Edge | Birmingham, 6 - 9 juillet 2016
- Festival Tarrega | septembre 2016
- Temps d'aimer la danse | Biarritz, septembre 2016

Eneritz Zeberio

Cycles de formation

- « Formation danse » | Hofesh shecter company, Londres, 10 - 12 juillet 2016
- « Peeping Tom » | Barcelone, 5 - 8 juillet 2016

Festivals

- Festival « Sur un petit nuage » | Pessac, 16 - 17 décembre 2015
- Feria de Teatro FETEN | Gijón Asturias, 23 - 26 février 2016
- Festival « Swop Roskilde » | Danemark, 28 avril - 2 mai 2016

5.1.3. Diffusion du cinéma basque

Accompagnement de l'Atalante dans la poursuite en 2016 de l'expérimentation de la distribution du cinéma basque sur le territoire aquitain (aide financière, ingénierie)

Distribution du film « Amama » (2015) réalisé par Asier Altuna

Distribué à partir du 20 janvier 2016 dans les salles du Pays Basque, la sortie du film d'Asier Altuna correspond, à tous points de vue, à une montée en puissance de la démarche de distribution menée par l'association Cinéma & Cultures/Cinéma l'Atalante.

Les entrées cumulées du film ont quadruplé en rapport avec les films distribués précédemment pour dépasser la barre des 7 000 spectateurs sur le seul territoire du Pays Basque pour une entrée globale atteignant le chiffre de 10 200. A titre de comparaison, le film « Ander » de Roberto Caston, distribué par Bodega Films en 2011, avait totalisé 11 000 entrées sur l'ensemble du territoire hexagonal.

Largement diffusé dans les 10 salles Art & Essai du Pays Basque nord avec plus de 330 séances, le film a également circulé en Béarn, dans les Landes ainsi que dans plusieurs autres salles en France dont celles du réseau Art et Essai Utopia (Bordeaux, Toulouse, Montpellier et Avignon) pour un total de 25 salles. Le film a également fait la couverture des gazettes des salles de Bayonne, Urrugne, Bordeaux et Montpellier, ajoutant à sa visibilité.

L'amélioration de l'activité de distribution menée par l'Atalante depuis 2014 s'appuie sur le travail de proximité avec les exploitants du territoire, encouragé depuis le début par l'ICB. Cet engagement commun a permis d'optimiser la circulation des films en salle, de garantir leur maintien sur les écrans dans le temps et de coordonner l'animation autour des films. La spécificité de ce modèle alternatif de distribution se trouve en effet dans la constitution d'un réseau réactif de salles à l'échelle du territoire. Cela aura contribué à la visibilité du film sur les écrans durant près de trois mois, temps d'exposition rare pour un film.

Le public s'est largement mobilisé pour découvrir le film et les retours quasi unanimes confirment une attente pour de telles propositions. Cette œuvre d'une grande qualité mais qui n'aura pas trouvé de distributeur à un niveau hexagonal, est parvenu à toucher un large public d'où la nécessité d'une telle démarche, concertée et collective.

En quelques chiffres :

- 26 salles ont programmé le film dont 20 en Aquitaine ;
- + de 300 séances du film ont eu lieu dont une vingtaine de rencontres avec le réalisateur Asier Altuna (publiques et scolaires) ;
- Le cumul des entrées s'élève à plus de 10 200 au 31/08/2016 dont 2 029 à l'Atalante, 1 721 au Select à Saint-Jean-de-Luz et 1 106 à l'Utopia-Bordeaux.

Au Pays Basque

- 10 salles Art & Essai (Bayonne, Biarritz, Saint-Jean-de-Luz, Urrugne, Hendaye, Cambo, Saint-Jean-Pied-de-Port, Mauléon, Saint-Palais et Hasparren) ;
- + de 7 000 spectateurs ;
- + de 110 séances ;
- 15 rencontres du réalisateur avec le public et les scolaires ;
- 3 mois d'exposition dans les salles.

Hors du territoire

- 16 salles Art & Essai (Béarn : Salies de Béarn, Orthez, Pau, Garlin / Landes : Peyrehorade, Capbreton, Mugronet / Réseau Utopia : Bordeaux, Toulouse, Montpellier, Avignon, Bourg en Bresse, Port de Bouc, Bergerac, Argelès-sur-Mer) ;
- + de 2 000 spectateurs ;
- + de 200 séances ;
- 5 rencontres du réalisateur avec le public et les scolaires.

Distribution du film « Jai Alai Blues » (2015) réalisé par Gorka Bilbao

A la différence du film « Amama », qui est une fiction, « Jai Alai Blues » est un documentaire sur la pelote basque et plus particulièrement consacré à l'histoire de la pratique de la cesta punta dans les Jai Alai du monde entier. Moins grand public de par son format documentaire, cette proposition, d'excellente qualité présentée au Zinemaldia de Saint-Sébastien, s'est adressée dans un premier temps aux amateurs de pelote. Sa stratégie de diffusion a consisté à inviter des protagonistes de ce sport (anciens joueurs, organisateurs, etc) ainsi que le réalisateur du film lors de soirées organisées dans des villes du territoire hébergeant des Jai Alai, soit Biarritz, Saint-Jean-de-Luz, Saint-Jean-Pied-de-Port et Mauléon. Le public est venu nombreux mais la fréquentation des quelques séances suivantes a été modeste, entraînant une programmation du film assez réduite de la part des exploitants. A noter la bonne irrigation des salles du territoire puisque toutes celles du Pays Basque ont diffusé le documentaire.

En quelques chiffres :

Au Pays Basque

- 10 salles Art & Essai (Bayonne, Biarritz, Saint-Jean-de-Luz, Urrugne, Hendaye, Cambo, Saint-Jean-Pied-de-Port, Mauléon, Saint-Palais et Hasparren).

Hors du territoire

- Salles Art & Essai (Sabres, Léon, Arudy) ;

- Séances à venir à Utopia - Bordeaux en partenariat avec l'association Maison Basque de Bordeaux ;
- 976 spectateurs au total ;
- 42 séances au total ;
- 6 rencontres du réalisateur et de protagonistes de la cesta punta avec le public ;
- 3 mois d'exposition dans les salles.

Le bilan global de cette action soutenue par l'Institut culturel basque est donc satisfaisant et fait la preuve de son intérêt auprès de professionnels du cinéma.

En septembre, le Gouvernement Basque a affirmé son soutien moral et financier à ce projet concrétisé par le partenariat signé entre l'ICB et l'association Zineuskadi visant à développer la distribution du cinéma basque en France. Outil stratégique du secteur audiovisuel du Gouvernement Basque, Zineuskadi soutient les entreprises professionnelles et facilite le développement et la diffusion du secteur audiovisuel à un niveau national, européen et international.

Début octobre l'Atalante a été distingué par le CNC pour son activité de distribution du cinéma basque à travers la remise du Prix de la salle innovante.

L'année à venir doit donc permettre de pérenniser et d'augmenter l'activité de distribution avec l'association Cinéma & Cultures laquelle s'est engagée dans l'embauche d'un CAE dès 2017 afin de renforcer cette activité au sein de sa structure.

Animation de temps dédiés au développement de la filière cinéma et audiovisuel, en partenariat avec les festivals (accompagnement de l'I.C.B. complémentaire avec l'aide financière octroyée par le Département aux festivals)

Cette mission d'animation a visé à mettre en place des ateliers d'écriture de scénario à destination d'un public amateur en voie de professionnalisation lors de « Zinegin festibala » à Hasparren (17 - 20 novembre 2016). Le samedi 19 novembre 2016, dans le cadre du Festival Zinegin, Patxo Telleria est intervenu durant trois heures auprès de neuf personnes et a présenté un master class en euskara consacré à l'analyse du scénario de son film « Bypass », diffusé pendant le festival. Les retours des participants ont été très positifs. L'ICB a financé les frais relatifs à l'intervention du réalisateur Patxo Telleria.

5.1.4. IBILKI : mise en réseau des programmeurs de théâtre en langue basque

A travers le dispositif IBILKI, l'Institut culturel basque a souhaité impulser trois grands objectifs :

- donner au théâtre bascophone une nouvelle dynamique ;
- renouveler et développer le public du théâtre en langue basque ;
- créer un véritable réseau de programmeurs du théâtre en euskara sur ce territoire.

La diffusion sur le territoire des spectacles « Hamlet » du Petit Théâtre de Pain en 2013 et de « Arrastoak » de la compagnie Dejabu en 2014 avait rencontré un grand succès public fédérant six puis huit programmateurs avec le soutien de l'ICB.

En 2016, le nombre de programmateurs est passé au nombre de dix, constituant une augmentation du nombre d'acteurs culturels engagés pour le développement du théâtre bascophone sur notre territoire et cela dans un contexte linguistique toujours fragile.

L'ICB et ce réseau de programmateurs ont souhaité poursuivre cette expérience avec la diffusion d'une nouvelle œuvre : la création « Etxekoak » de la compagnie Huts Teatroa, originaire de Leioa (Biscaye) dont la sortie de résidence a eu lieu le 1er novembre 2015 à la salle Harri Xuri de Louhossoa.

En plus de réunir les différents acteurs et de coordonner le choix des spectacles et les tournées correspondantes, l'ICB soutient également la diffusion des représentations en versant directement à la compagnie 30 % du montant des cachets artistiques de chaque représentation, en soutien de chaque partenaire, diffuseur de la pièce.

Pour la saison 2015/2016, la création « Etxekoak » de la compagnie Huts Teatroa, sélectionnée par les participants de ce réseau, a traversé les trois provinces du Pays Basque et a été présentée en 10 lieux du territoire et réunissant plus de 1 100 spectateurs :

- **Louhossoa** | 1er novembre 2015
- **Larressore** | 7 novembre 2015
- **Hasparren** | 5 décembre 2015
- **Hendaye** | 30 janvier 2016
- **Saint-Jean-de-Luz** | 27 février 2016
- **Biarritz** | 19 mars 2016
- **Saint-Etienne-de-Baigorry** | 9 avril 2016
- **Saint-Pée-sur-Nivelle** | 15 avril 2016
- **Bidart** | 29 avril 2016
- **Mauléon** | 21 mai 2016

5.2. Mettre en place des accompagnements et des formations pour les adhérents et partenaires de l'Institut culturel basque

Dans le cadre du Dispositif Local d'Accompagnement (DLA), en partenariat avec Sports Pyrénées Emplois 64 et l'INSTEP Aquitaine, l'ICB a proposé à ses adhérents et partenaires un accompagnement collectif sur le thème « Améliorer sa recherche de financements et diversifier ses partenariats ». Regroupant 10 structures, cet accompagnement a alterné sessions collectives et individuelles entre septembre et novembre 2016.

5.3. Elargir les publics et les aires de diffusion de la culture basque

5.3.1. Accompagnement dans la programmation culturelle et artistique

Accompagnement des Communautés de communes

Communauté de communes Errobi

D'après une convention de partenariat pluriannuelle signée le 23 novembre 2015 entre l'ICB et la Communauté de communes Errobi en faveur du théâtre basque, l'ICB intervient sur deux axes en appui de « Hameka - Fabrique des Arts de la rue et du théâtre basque » :

- **Soutien à la diffusion du spectacle vivant :**
 - ✓ 6 mars 2016 à Louhossoa (salle Harri Xuri) :
 - El teatre de l'home Dibuxat (Castellano de la Plana, Valencia) « Harriz Harri » ;
 - Xentimorik Gabe (Saint-Sébastien) « Putinen guardasola » (*théâtre tout public*).
 - ✓ 31 octobre et 1^{er} novembre à Louhossoa (salle Harri Xuri) et Larressore (salle municipale) :
 - Le Petit Théâtre de Pain, Artedrama et Dejabu : « Francoren bilobari gutuna » (*théâtre*) ;
 - Elirale : « Oa-huetak » (*danse, théâtre*) ;
 - Tchina Yo : « Menpe » (*danse, marionettes*) ;
 - Tanttaka : « Muxua » (*théâtre*).

- **Soutien au théâtre amateur :**

En avril 2016, la « Fabrique des Arts de la rue et du théâtre basque – Hameka » et l'Institut culturel basque ont lancé conjointement un appel à projet en faveur des troupes amateurs de théâtre basque d'Iparaldea. La troupe Iduzkilore a été sélectionnée pour sa création « Telesforo ez da Bogart » et a bénéficié d'une aide financière ainsi que de temps de résidence à la salle Harri Xuri de Louhossoa durant l'été 2016. La création a été présentée à la salle Larreko le 17 décembre 2016 devant plus de 150 spectateurs.

Communauté de communes Garazi Baigorri (Scène de Pays Baxe Nafarroa)

En vertu de contrats de cession tripartites (Scène de Pays - ICB - Compagnie), l'ICB a soutenu la diffusion d'artistes des spectacles suivants en 2016 (partie de la saison 2015/2016) :

- Dantzaz konpainia (Saint-Sébastien) « Txoriak » - 22 janvier à Saint-Palais (salle Saint-Louis) ;
- Compagnie Rouge Elea (Hendaye) « Ronde 2 ahizpak » - 9 mars à Saint-Palais (salle Saint-Louis) ;
- Compagnie Rouge Elea (Hendaye) « Zuek » - 11 mars au fronton d'Aïciritz ;
- Compagnie Huts Teatroa (Leioa) « Etxekoak » - 9 avril à Saint-Etienne-de-Baigorri (Plaza Xoko).

Accompagnement des communes

Bayonne

Dans le cadre de la convention de partenariat signée avec la Ville en mai 2010 et renouvelée en 2013, poursuite d'une programmation d'actions culturelles ponctuelles en partenariat avec le service culturel, dont les « Concerts Atypiques » dans le cadre des fêtes de Bayonne.

Programme des « Concerts Atypiques » :

- 29 juillet 2016 | Eglise la collégiale - Saint Esprit | Quatuor Arnaga : œuvres de Arriaga, Usandizaga et Ravel.
- 30 juillet 2016 | Temple des protestants | Chœur féminin ENARA - chef de chœur : Jordi Freixa.

Anglet

50 ans d'Angeluarak : accueil de l'exposition « SOKA » à la Galerie Pompidou du 7 au 24 septembre 2016.

Diverses actions de médiation ont été mises en place en parallèle de l'exposition (*cf. partie 4.2.2.*).

Hendaye

En partenariat avec la Ville d'Hendaye et Hendaye Tourisme, l'ICB a organisé en 2016 la 13^e édition du cycle de concerts « Kaperan A Kapela ». Ainsi, deux concerts ont eu lieu à la chapelle du Château Observatoire Abbadia :

- 16 avril | Jean-Michel Bedaxagar, Mixel Etxekopar et Sacha Standen
- 8 octobre | Naia Robles Aranguiz

Bidart

Suite à l'intégration de la Ville de Bidart au sein du programme de mise en réseau des programmateurs de théâtre en langue basque en 2016, la Ville a accueilli la pièce « Etxekoak » de la Compagnie Huts Teatro le 29 avril 2016 au Cinéma Family.

Saint-Jean-de-Luz

Installation de l'exposition « Soka, regards sur la danse basque » du 1^{er} au 30 octobre 2016 à la salle Ducontenia. La présentation de l'exposition a donné l'occasion d'élaborer un programme d'animations spécifique (*cf. partie 4.2.*).

Accompagnement des bibliothèques et médiathèques

S'agissant de l'accompagnement des bibliothèques et médiathèques du territoire en matière d'élaboration de programmes d'animations culturelles, l'ICB propose sur son site Internet un guide bilingue d'activités culturelles dédié aux bibliothèques et médiathèques depuis 2014. Son contenu étant voué à évoluer en permanence, sa mise à jour s'est poursuivie en 2016.

Par ailleurs, l'ICB a comme mission d'être un pôle-ressources et un référent au niveau de la culture basque. Il a en effet dans ce domaine, et en matière de partenariat artistique, une expertise et un savoir-faire. Aussi, à la demande des médiathèques, l'ICB peut assurer un rôle d'ingénierie culturelle et artistique pour la mise en œuvre de manifestations telles que rencontres d'auteurs, expositions, conférences, ateliers pédagogiques, ...

Les partenariats impulsés depuis plusieurs années avec certaines médiathèques du territoire, se sont poursuivis en 2016 :

Médiathèque de Bayonne

« *Irakur ! Lire en basque* » - Du 4 au 8 octobre 2016

Associé depuis 2012 à cette manifestation, l'ICB a poursuivi sa participation à ce cycle consacré à la langue et à la production littéraire basque. En plus de la co-organisation de la journée dédiée à la langue basque pour les professionnels de la lecture publique dans le cadre de BILKETA (cf. partie 3.4.), l'ICB a également apporté son expertise en ce qui concerne la programmation des animations.

Médiathèque de Biarritz

Le partenariat impulsé il y a plusieurs années et formalisé en 2012 par le biais d'une convention de partenariat suit son cours.

Ainsi, l'exposition « Ikimilikiliklik », produite par l'entreprise de production audiovisuelle Morgancrea, a été installée du 5 mars au 2 avril 2016. Cette installation audiovisuelle et interactive invitait le visiteur à voyager à travers l'univers du poète Joxean Artze.

Dans le cadre de l'exposition, en collaboration avec la Chaire Mikel Laboa de l'Université du Pays Basque et le Service de la langue basque de la Ville de Biarritz, un cycle de conférences en basque avec traduction simultanée en français a été proposé afin de découvrir le mouvement culturel avant-gardiste des années 60-70 « Ez dok Amairu » :

- 11 mars 2016 | « *Ez dok Amairuren garaia : hurbilketa bat* » (« *Approche du mouvement Ez dok Amairu* ») par Ana Gandara ;
- 17 mars 2016 | « *Ez dok Amairu eta dantza* » (« *Le mouvement Ez dok Amairu et la danse* ») par Oier Araolaza (organisé par Biarritz Culture dans le cadre du Festival « Bi Harriz Lau Xori »)
- 24 mars 2016 | « *Ez dok Amairu eta txalaparta* » (« *Le mouvement Ez dok Amairu et la txalaparta* ») par Enrique Hurtado ;
- 31 mars 2016 | « *Euskal Herriaren irudikapena Benito Lertxundiren kantagintzan* » (« *La représentation du Pays Basque dans l'œuvre de Benito Lertxundi* ») par Imanol Artola.

D'autre part, une lecture théâtralisée autour de l'œuvre de Daniel Landart *Etxea eta Etxekoak* (Euskalzaleen Biltzarra, 2015) avec Daniel Landart, Kattalin Sallaberry, Pantxo Carrère et Pantxo Etchegoin a été organisée le 12 mai 2016.

Médiathèque d'Hasparren

L'exposition multimédia « Soka, regards sur la danse basque » qui présente des contenus riches et variés sur la danse basque, a été installée du 9 avril au 7 mai 2016. La présentation de l'exposition a donné l'occasion d'élaborer un programme d'animations spécifique (*cf. partie 4.2.*).

Médiathèque de Saint-Palais

Installation de l'exposition « Soka, regards sur la danse basque » du 14 mai au 11 juin 2016. La présentation de l'exposition a donné l'occasion d'élaborer un programme d'animations spécifique (*cf. partie 4.2.*).

Médiathèque d'Anglet

Installation de l'exposition « Soka, regards sur la danse basque » du 7 au 24 septembre 2016. La présentation de l'exposition a donné l'occasion d'élaborer un programme d'animations spécifique (*cf. partie 4.2.*).

5.3.2. Diffusion de la culture basque en Aquitaine

La diffusion des spectacles doit être pensée en amont de la création. Aussi, l'ICB a sollicité ses réseaux de diffusion du spectacle vivant, tant au Pays Basque qu'à l'extérieur, et a proposé que les créations artistiques soient intégrées dans les programmes artistiques des partenaires culturels locaux ou extérieurs qui œuvrent dans le domaine de la production et de la diffusion nationale et internationale des artistes.

Aujourd'hui, l'Institut culturel basque est bien repéré comme un partenaire auprès d'établissements missionnés en Pays Basque comme la Scène Nationale du Sud-Aquitain, le Malandain Ballets Biarritz ou le Conservatoire à rayonnement régional Maurice Ravel, mais aussi plus largement en Aquitaine. C'est par exemple le cas pour Le Rocher de Palmer à Cenon avec lequel une convention pluriannuelle de partenariat a été signée entre cette structure, l'ICB et l'Institut Etxepare (outil de promotion de la culture basque à l'extérieur du Gouvernement Basque).

Fruit de cette collaboration plus spécifique en Aquitaine, un programme d'actions pour 2016 et 2017 baptisé « Aquitaine.eus » a été validé par le GECT Eurorégion Aquitain-Euskadi, en date du 27 novembre 2015 à Hendaye, par le biais d'une convention.

Au-delà de l'accompagnement financier des actions par cette entité transfrontalière composée de membres élus du Conseil Régional d'Aquitaine et du Gouvernement Basque, la

reconnaissance de l'ICB et de l'Institut Etxepare comme acteurs déterminants pour la diffusion et l'ingénierie en matière de culture basque en Aquitaine doit être soulignée.

L'ICB et l'Institut Etxepare dans l'Eurorégion Aquitaine-Euskadi

L'Institut culturel basque et l'Institut Etxepare ont participé ces dernières années à l'élaboration du Plan stratégique 2014-2020 du GECT et contribué à nourrir l'axe 1 « Citoyenneté eurorégionale » consacré pour une grande part à la promotion des langues propres de l'Eurorégion et à faire de la culture un authentique axe d'organisation de la coopération eurorégionale.

De par les programmes et les échanges développés ces dernières années, les deux instituts jouent ce rôle de trait d'union pour favoriser la mise en réseaux des talents et des compétences en matière culturelle.

La première phase d'expérimentation a permis de faire connaître la culture basque dans un lieu stratégique dédié aux cultures du monde (Le Rocher de Palmer). La seconde sera de contribuer, aux côtés d'autres structures culturelles de proximité, à la structuration d'un pôle-ressources transfrontalier pour les différents opérateurs aquitains qui ont besoin de diffuser leurs artistes au Pays Basque sud et/ou de créer une synergie entre les artistes basques et ceux d'Aquitaine, à travers des résidences d'artistes par exemple. Ceci renforcera dans son ensemble l'appartenance à un espace commun Aquitaine-Euskadi.

Cette convention nommée « *Aquitaine.eus : la mobilité et la diffusion des créateurs culturels basques du nord et du sud en Aquitaine et la création de relations artistiques transfrontalières dans l'Eurorégion* » s'accorde parfaitement avec les principaux objectifs de l'Eurorégion Aquitaine-Euskadi, à savoir : « approfondir la coopération entre les deux territoires et participer à la création d'un large espace commun de relations, d'échanges et de projets communs qui aurait une place significative en Europe », ainsi qu'au texte qui prévoit « la promotion de la dynamique culturelle et artistique, et plus particulièrement celle de la culture et de la langue basques, en donnant une nouvelle dimension aux expressions de cette créativité », afin de renforcer l'identité de l'Eurorégion.

Activités principales prévues pour 2016-2017 dans le cadre de cette convention :

Théâtre de rue

Développement d'un partenariat en 2016 avec le festival de Libourne « Fest'Arts » :

- résidence d'un mois d'une compagnie basque ;
- présence de trois compagnies lors du festival au mois d'août dont l'une était la gagnante du concours autour de la « Foire de l'humour » de Leioa ;
- organisation de rencontres professionnelles entre les programmeurs d'Euskadi et d'Aquitaine, l'une lors du festival à Libourne, l'autre à la « Foire de l'humour » de Leioa.

Musique

Programmation en 2016 avec Le Rocher de Palmer à Cenon :

- Coréalisation de concerts autour du jazz, des musiques traditionnelles et actuelles :

- ✓ Inaki Salvador Trio le 4 novembre 2016 ;
- ✓ Zeze Miega (musiques électroniques) le 14 mai 2016 au Festival Musiques Métisses à Angoulême.
- Résidence et Master class de deux musiciens basques, Garikoitz Mendizabal et Aitor Furundarena les 22 et 23 novembre 2016 ;
- Mise en place d'une exposition en novembre 2016 sur les affiches des 50 ans du festival « Jazzaldia » ;
- Echanges artistiques avec la Hongrie : concert avec Orosz Zoltan Duo, grand accordéoniste hongrois, et échange avec Philippe de Ezcurra, accordéoniste basque (concert le 14 octobre 2016 à Cenon).

Théâtre

Traduction en français de nombreuses pièces de théâtre pour le festival « Dferia » de Saint-Sébastien afin de les proposer aux programmateurs d'Aquitaine et organisation d'un spectacle dans les salles d'Aquitaine en 2017.

Littérature

Présentation des œuvres traduites en français à la « Foire Escale du Livre » de Bordeaux, et présence d'un écrivain basque lors de cette manifestation.

Autre

Installation de l'exposition « SOKA » à Lons du 8 au 31 novembre 2016.

Voix du Sud - Astaffort (Lot et Garonne)

Il est un fait que les animateurs de la vie culturelle et linguistique des régions de France se connaissent et que, depuis longtemps déjà, leurs grands événements sont devenus naturellement des lieux de rencontre et d'échange autour de cultures à découvrir et de valeurs à partager. Il restait à s'appuyer sur cet élan naturel pour enfoncer le clou de l'interculturalité en proposant à leurs artistes un moment privilégié où ils pourraient vivre, partager, et créer ensemble en croisant leurs cultures.

Le projet de « Rencontres des Langues Régionales » a pour objectif de créer ces conditions et d'initier un élan de création partagée et d'itinérance.

Sur un plan très opérationnel, ce projet est à l'évidence pour les acteurs des cultures régionales un outil d'animation de réseau et on peut imaginer l'intérêt que ce plateau interrégional pourrait également constituer en tant qu'outil de promotion des langues et cultures de France à l'échelon de l'Europe et au-delà.

C'est après avoir déjà réalisé des Rencontres en occitan, en alsacien, en créole, et également interculturelles (Rencontres Francophones en 2006) que l'association Voix du Sud d'Astaffort a souhaité organiser un projet autour de différentes langues régionales. L'alsacien, le basque, le breton, le corse et l'occitan sont les premières langues qui sont naturellement venues à l'esprit, mais aussi une langue issue d'une des cultures de la France d'Outre-Mer, à savoir celle de l'île de la Réunion.

Les créations issues de ces collaborations ont fait l'objet d'une résidence et d'un spectacle intitulé « Gare d'encontre » :

- Artistes ayant participé au projet :
 - ✓ Alsace : Gaël Sieffert
 - ✓ Pays Basque : Philippe De Ezcurra
 - ✓ Bretagne : Rozenn Talec
 - ✓ Corse : Diana Saliceti
 - ✓ Occitanie : Coralie Nazabal
 - ✓ Ile Réunion : Tias
- Dates de résidence (atelier d'écriture et de création à Astaffort) : du 13 au 21 juillet 2016.
- Concerts été et automne 2016 autour de festivals ou rencontres des musiques du monde.

Scène Nationale du Sud-Aquitain

Plusieurs coréalizations de spectacles en langue basque ont été faites entre l'ICB et la Scène Nationale du Sud-Aquitain sur la saison 2016/2017 dont :

- Concert « Imanol gogoan » à Saint-Jean-de-Luz le 20 février 2016 ;
- Préparation du projet de Pier Pol Berzaitz et Orchestre de Bayonne, avec des arrangements musicaux de Joël Merah (coproduction ICB - CRR Ravel - Scène Nationale du Sud-Aquitain).

5.3.3. Coopération culturelle transfrontalière

L'idée de la coopération transfrontalière prend son sens dans l'approche même de la notion de frontière et des territoires qui lui sont liés. Il nous semble alors que la culture basque peut jouer un rôle essentiel pour aider à abolir cet effet de frontière en vue d'une intégration réussie des espaces transfrontaliers de notre territoire.

Coopération ICB - Ville de Saint-Sébastien

Dans le cadre de la convention triennale transfrontalière qui les lie depuis 2010, l'Institut culturel basque et Donostia Kultura (Service culturel de la Ville de Saint-Sébastien) coopèrent au développement de la production et de la diffusion de l'offre culturelle basque issues des territoires d'Iparralde et de Donostia et prolongent leur partenariat jusqu'en 2017. Cet objectif passe par le soutien à la création et à la diffusion des arts vivants sur leurs territoires respectifs. La circulation des artistes et de leurs projets s'effectuera par l'intégration de leurs propositions dans la programmation des centres culturels donostiars et des structures du territoire d'Iparralde, partenaires réguliers de l'ICB.

- *Bolada Txarrean*, BD concert au Centre culturel Intxaurreondo

D'après la bande dessinée *Au Vent Mauvais*, de Thierry Murat & Rascal éditée par Futuropolis, sur une musique originale jouée sur scène par le groupe The Hyènes. La BD, traduite en

basque, a permis une présentation du BD concert au centre culturel Intxaurreondo le 21 avril 2016 en lien avec la Journée internationale du livre célébrée le 23 avril.

- KIMU, programme d'accompagnement au jeune public en langue basque (*cf. partie 5.1.2.*)

Salon de Durango - 51^e édition

Le Salon de Durango est sans nul doute l'un des plus importants rendez-vous annuels de la culture basque avec plus de 30 000 références de disques, de livres et de produits audiovisuels pour l'essentiel. C'est également le lieu de concerts, d'expositions et de nombreuses conférences, le tout dans une ambiance festive sur un salon de près de 4 000 m² hébergeant 8 espaces dédiés.

A l'occasion des dix années de partenariats entre l'ICB et Gerediaga, l'association organisatrice, les acteurs du Pays Basque nord ont été particulièrement mis en lumière durant cette édition. L'ICB a ainsi invité des structures développant des projets de niveau territorial (BILKETA, Hameka, Aldudarrak Bideo, centre pédagogique Ikas, Agglomération Sud Pays Basque) à présenter leur action et à débattre avec d'autres acteurs d'Euskadi. Au final, l'ICB a coordonné plus de 40 présentations de livres, concerts, spectacles, conférences, tables rondes, et projections (*cf. programme détaillé en annexe*). Comme chaque année l'ICB a accompagné l'installation de l'espace « Iparralde » réunissant 9 maisons d'édition, structure audiovisuelle et labels discographiques (Maiatz, Gatuzain, Ikas, Zortziko, Agorila, ZTK, Saroia, Aldudarrak Bideo et Iparraldeko ikastolak).

Cycle « Iparraldea Bertan » - Partenariat avec la Diputation de Gipuzkoa

L'édition 2016 a été entièrement consacrée à l'installation de l'exposition « Soka, regards sur la danse basque » au Centre Koldo Mitxelena de Saint-Sébastien du 4 février au 3 avril.

Toutes les actions de médiation autour de cette exposition étaient inscrites dans le programme officiel de Donostia 2016, Capitale européenne de la Culture (*cf. partie 4.2.2.*).

Cycle « Iparra galdu gabe » - Ville de Getxo

Tous les deux ans, la Ville de Getxo organise avec l'Institut culturel basque un temps fort dédié à la culture basque du Pays Basque nord. A cette occasion, de nombreuses actions sont mises en place.

Programme :

- 26 octobre | Présentation du documentaire « Neskatoak + Dominicaine » - Jon Abril et Eli Arrillaga ;
- 27 octobre | Conférence littéraire avec Béa Sallaberry autour de son livre *Baionak ez daki* ;
- 29 octobre | Spectacle de danse « Herrikoa » par la Compagnie Zarena zarelako ;
- 29 octobre | Chants basques et txaranga par le groupe Kuxkuxtu ;

- 16 novembre | Conférence-débat sur la gouvernance Pays Basque et le lycée Etxepare avec Hélène Charritton et Battitta Boloqui ;
- 20 novembre | Spectacle enfants « Ozeanoaren konkista » avec Haize Othondo ;
- 20 novembre | Concert de Maddi Oihenart et du groupe Leun.

5.3.4. La culture basque dans le monde

Festival d'Automne - Paris - 17 septembre 2016

La culture basque était présente lors de cet important festival artistique pluridisciplinaire qui se tient chaque année à Paris depuis 1972 et qui réunit les plus grands artistes du monde, dans les domaines de la musique, du théâtre, de la danse ou encore des arts de la rue ou des arts visuels.

Une soirée exceptionnelle (en trois parties) a eu lieu en 2016 au Théâtre du Châtelet avec entre autres la mise en scène adaptée de fragments de la pastorale « Jean Pitrau » signée Pier Pol Berzaitz, une création musicale contemporaine du compositeur basque Ramon Lazcano, ainsi qu'une représentation de danses et de musiques basques avec le groupe féminin Tehenta sous la houlette de Johaïne Etxebest et Ttittika Rekalt qui a récité un texte poétique.

« Pays Basque : Cap sur Paris » - 5 et 6 février 2016

L'agence AVEC Pays Basque a organisé un événement pour valoriser les atouts économiques, touristiques et culturels du Pays Basque et les faire connaître à un large public parisien (grand public, public professionnel tourisme et économie).

Conférences, débats, rencontres professionnelles ont été organisés lors de ce week-end.

Concernant la partie artistique, le point d'orgue de ces journées a été le concert de Benito Lertxundi, à la salle mythique « Le Trianon » de Paris.

L'Institut culturel basque a été partenaire de cette opération, avec la conférence musicale donnée par Pantxo Etchegoin sur le thème « Voyage sonore au travers du chant basque », à partir du double disque Kantuketan édité par Radio-France, sous le label Ocora.

L'art de l'improvisation dans le monde : « Europa Bat-Batean » - 22 avril 2016

Dans le cadre de Donostia 2016, la Fondation Mintzola a organisé des rencontres (performances artistiques, conférences, joutes verbales, ...) avec des improvisateurs européens (essentiellement d'Europe de l'Est) qui sont venus échanger avec ceux du Pays Basque.

Tout au long de l'année 2016, plusieurs événements ont eu lieu à Saint-Sébastien, mais aussi sur l'ensemble du Pays Basque.

A cette occasion, une soirée réunissant improvisateurs basques, sardes et kurdes a été organisée le 22 avril 2016 à Ustaritz par l'Institut culturel basque.

Plusieurs improvisateurs étaient présents dont les bertsularis Miren Artetxe et Maddi Sarasua, les improvisateurs sardes Simone Monni et Paola Dentoni, et le kurde Zinar Ala.

Les thèmes des improvisations ont été proposés par Iker Iriarte et les traductions simultanées assurées par Karlos Aizpurua et Haritz Casabal.

5.4. Soutenir les projets conventionnés

- **Aide à la diffusion du concert « Txorieri » - 22 juin 2016 à Tolosa et 7 octobre 2016 à Ustaritz**
ABOTIA

« Txorieri » est une composition de François Rossé pour orchestre à cordes, flûtes et piano. Création transfrontalière réunissant François Rossé, l'ensemble à cordes Et Incarnatus sous la direction de Miguel Zeberio (Tolosa), Mixel Etxekopar et René Martinez.

- **Aide au 27^e Festival « XIRU » - 25, 26 et 27 mars 2016 à Espès et Gotein-Libarrenx**
ABOTIA

Aide à la programmation de « Euskal antiqua » par l'Euskal Barrokensemble, de la pastorale « Joxe Miel Bidador », du groupe Xiberoots et des danseurs de Gotein-Libarrenx.

- **Aide au festival « Hestivoc 2016 » - du 18 au 21 août 2016 à Pau**
ACCENTS DU SUD

Participation d'artistes basques (4 ou 5 groupes).

- **Aide à la création chorégraphique de « Ametsen Gillika »**
AINTZINA ESKIULA

Projet de comédie musicale dansée et chantée en basque. Pièce écrite par Catherine Arçanuthurry (durée 1h30) comprenant 3 actes avec 9 danses et 5 chants. 40 danseurs et chanteurs participent au projet. Représentations à Esquiule 29 et 30 octobre 2016, Hasparren début novembre et Anglet le 26 novembre.

- **Manifestations littéraires et poétiques à Hendaye**
AKELARRE

✓ **XII^e conférence littéraire - samedi 28 mai**

Thème 2016 « Les basques durant la Première Guerre Mondiale ». Auteurs invités : Xabier Montoia (*Hezur gabeko hilak*) et Eneko Bidegain (*Lehen munduko gerra*), Mikel Perurena (*Su Zelaiak*) sous la direction de Patri Urkizu.

✓ **VII^e Lecture en Public - samedi 1^{er} juin**

Lecture de l'œuvre de Karlos Zurutuza *Tripoli Kabul* par un comité de lecteurs (marathon de lecture).

- **Aide à la 27^e édition du Festival de marionnettes à Hendaye**
AKELARRE

Il a eu lieu du 14 au 18 novembre 2015 et les 2,3 et 4 juin 2016.

- **« Errobi taldea » kantatuz**
ALDUDARRAK BATASUNA

Préparation des artistes, recueil des chants et musiques, mise en place du concert avec

répétitions. Les deux premières représentations ont eu lieu le 29 et 30 octobre 2016 aux Aldudes.

- **Aide à la création théâtrale de « Ama'tur »**

AMA 2

Troisième pièce de la troupe AMA 2, « Ama'tur » traite des relations entre parents et adolescents sur le mode de l'humour dans un format de théâtre de poche.

Distribution : Arantxa Hirigoyen et Maialen Fauthoux. Première le 6 mars 2016 à Louhoussoa.

- **Aide à la création du spectacle pluridisciplinaire « Maite K. »**

AMESTU

Danse, musique, chant avec la participation de nombreux artistes basques : écriture scénario, créations musicales et chorégraphiques, premières répétitions – création à Saint-Jean-de-Luz le 23 juin 2016.

- **Aide au projet de création et de diffusion « Territoires mobiles »**

ARCAD

Projet audiovisuel et graphique itinérant et transfrontalier développé par Marie & Delphine Tambourindéguy.

Inauguration le 29 juin 2016 à Hendaye (salle Mendi Zolan).

- **Organisation de la 24ème édition du Biltzar de la Photo**

ARGIAN

La 24ème édition s'est déroulée au mois de septembre à Saint-Jean-Pied-de-Port. Thème choisi pour 2016 : la musique. Remise des prix le 25 septembre 2016 à Saint-Jean-Pied-de-Port.

- **Aide au festival « Oxote 2016 » - 6 et 7 mai 2016**

ARRAGA

Invités: Eguzkilore, Karnaba, Oldarra, Gaztelupe, Gizonok, Ortzi.

- **Aide à la création d'un essai radiophonique « La dramatique impossible »**

ARTEGIA

Réalisatrice : Myriam Aycaguer. L'enquête documentaire est basée sur la thématique de la pêche à Ciboure, avec comme protagoniste le jeune pêcheur basque, Arnaud Ithurria. Actrice principale : Sasha Andrès, comédienne et musicienne.

- **Aide à la résidence de création littéraire jeunesse - Novembre 2016 à Nekatoenea**

ATALAIA LITTORAL BASQUE

Lauréat : Unai Oiartzun. Ecriture d'un roman historique qui évoque les années 1936-1945.

- **Aide à la 9^e édition du programme Artistes en résidence « Aterpean »**

ATELIER

Pour la sixième année consécutive, 2 compagnies ont été choisies pour leur création dans le cadre du programme Aterpean. Elles ont présenté leurs créations dans le cadre de la 11^e édition du festival transfrontalier « Dantza Hirian » en septembre 2016.

- **MugMus Laborategia (Donostia) « Esku Harriak - Oteizaren (h)aria » et Helena Lizari (Eibar) « Ocho Deportes Vascos »**
ATELIER

Les résidences de création se sont déroulées en juillet et août 2016 des 2 côtés de la frontière : CCN Malandain Ballet Biarritz (Gare du Midi - Biarritz), Dantzagunea (Errenteria), Egia Kultur Etxea (Donostia) et la salle Mendizolan (Hendaye).

- **Aide à la pastorale « Jean Pitrau »**
ATHARRATZE JAUREGIA

Représentations les 24 juillet et 7 août 2016 à Tardets.

- **Aide à l'organisation de deux soirées culturelles**
BASAIZEA

Dimanche 28 février 2016 : « Desertuko biztanleei buruz » avec Bernardo Atxaga et Anari – Château Etxauzia à Baigorri

Samedi 23 avril 2016 : « Izaiteko libre » chants de Manex Pagola – Eglise de Baigorri.

- **Aide à l'organisation d'un projet artistique dans la Vallée de l'Arbéroue « L'Arbéroue, chemins vécus »**
BA SAREA

Projet artistique participatif qui invite les habitants de la vallée à partager des lieux et des paysages de leur quotidien afin d'accompagner les artistes dans la découverte de l'Arbéroue.

- **Aide à l'organisation du Festival London Basque Diaspora - du 3 au 5 juin 2016 à Baskfest, Londres**
BASQUE ELECTRONIC DIASPORA

Festival artistique pluridisciplinaire qui a présenté plusieurs artistes basques à la salle « Hive » de Londres. Inauguration de l'exposition d'art avec Arantxa Etcharte, Inge Clemente, Iker Aldama, Juanan Eguiguren. Danse contemporaine avec Igor et Moreno. Musique avec « Gautxori » (solo-electro-accoustique) et « Liberez » (folk), et DJs. Performance musicale avec Isa Suarez et Arantxa Etcharte. Projections de films basques. Conférence sur la gastronomie. Conférence sur la vie de Chillida en Angleterre. Ce projet a été associé à Donostia 2016 (Capitale culturelle Européenne).

- **Aide à la mise en scène du projet « Xano Libre 2016 »**
BASQUE ELECTRONIC DIASPORA

Musicien de studio durant de nombreuses années, auteur de quatre albums solo et membres de plusieurs groupes, Jean-Marc Halsouet « Xano » a revisité son répertoire pour le présenter sur scène et en public accompagné des musiciens Mathieu Haramboure et Emmanuel Clerc. Pour préparer le live, aide à la résidence de création.

- **Promotion et développement du bertsularisme**
BERTSULARIEN LAGUNAK

Aide, tout au long de l'année, à la promotion et au développement du bertsularisme à travers l'organisation directe et l'aide à l'organisation de joutes, toujours en lien avec les acteurs culturels locaux, et surtout en 2016 à l'organisation de la Ve édition du Championnat Xilaba

ayant eu lieu du 24 septembre au 12 novembre, jour de finale (salle Lauga, Bayonne) remportée par Sustrai Colina.

L'ICB aide également Bertsularien Lagunak pour son projet « Recherche » et pour la communication des activités liées à l'improvisation rimée et chantée.

- **Aide au festival « Bi Harriz Lau Xori »- du 15 au 20 mars 2016 au Colisée à Biarritz**
BIARRITZ CULTURE

L'aide financière a été affectée à la programmation de deux représentations du spectacle jeune public « Ai ! Ze haizea » par la compagnie Eclats, au spectacle théâtral « Etxekoak » de la compagnie Huts Teatroa et à la représentation de « Menpe » par la compagnie Tchina Yo.

- **Aide à la diffusion du spectacle « Emoziotegia » - 12 avril 2016 à Hendaye**
BI'ARTE

Soutien à la présentation du spectacle de contes en version basque « Emoziotegia, emozioen hiztegia » par Ixabel Millet à destination du public adolescent à l'Espace Culturel Mendi Zolan d'Hendaye. Représentation pour le grand public ainsi que pour les programmeurs professionnels.

- **Aide à l'organisation du 33^e Biltzar des écrivains du Pays Basque - 28 mars à Sare**
BILTZAR DES ECRIVAINS DU PAYS BASQUE

Office des éditeurs, présentations des livres d'Euskalzaïndia, rencontres d'auteurs et présentations de livres. En 2016, le Biltzar a fait peau neuve : nouvelle organisation, aménagement d'espaces dédiés, travail en amont avec les scolaires du territoire sur le thème de la transmission, etc. Au-delà de l'organisation, l'ICB a spécifiquement aidé par la prise en charge d'une partie des frais artistiques de la Compagnie Kiribil (spectacles jeunesse), contes avec Xan Errotabehere.

- **« Musikaren Eguna » - du 13 au 15 mai 2016 à Ordiap**
BIL XOKUA

Aide au temps fort, avec comme thème central « L'agriculture et la culture ». Concerts, expositions, conférences, créations artistiques).

- **Participation à la journée « Eskual Eguna » - 12 juin 2016 à Mazères**
BORDELEKO ESKUAL ETXEA

Randonnées, musique, danse et chants avec les musiciens de la Maison basque, le chœur Bestalariak et la troupe Dantz'Erroak de Lagunt eta Maita (Amicale des Basques de Pau).

- **Aide au spectacle « Bunuztar xoriak 40 urte » - 14 juillet 2016 à Bunus**
BUNUZTAR XORIAK

Participation de danseurs de différentes générations à l'échelle de ce territoire d'Amikuze.

- **Soutien à la structuration et au développement de l'activité de distribution du cinéma basque**
CINEMA ET CULTURES

Soutien au développement et à la structuration de l'activité de distribution du cinéma basque portée par l'association Cinéma & Cultures laquelle s'est engagée à la création d'un site web bilingue basque-français, l'achat d'espaces publicitaires dans les médias presse et audio, la

fabrication de films promotionnels, la réalisation de programmes et de flyers.

- **Distribution du film « Jai Alai Blues » de Gorka Bilbao – Mars/Octobre 2016**
CINEMA ET CULTURES

Soutien au matériel de promotion du film et aux séances organisées entre le 16 septembre et le 13 octobre 2016 en présence du réalisateur et d'acteurs du monde de la pelote à Bayonne, Biarritz, Saint-Jean-de-Luz, Saint-Palais, Mauléon, Saint-Jean-Pied-de-Port, Cambo, Urrugne, Hendaye, Hasparren, Salies de Béarn, Léon et Arudy.

- **Aide à la 7^e édition du festival « Baleapop » - du 24 au 28 août 2016 à Saint-Jean-de-Luz**
COLLECTIF MOI MOI

Soutien à la programmation du spectacle de danse « Negua » par le collectif Bilaka, du concert des groupes Lumi et Radiator et du DJ set de Panda Valium présentés en ville et au parc municipal Duconténia.

- **Aide à la création de « Oa-huetak »**
COMPAGNIE ELIRALE

Pièce chorégraphique et musicale pour 3 interprètes. Jeune public (à partir de 2 ans) | Durée : 30 min.

Sortie de création : septembre 2016.

Partenaires : Scène de Pays Baxe Nafarroa, Agglomération Sud Pays Basque, Municipalité Saint-Pée-sur-Nivelle, Conseil Départemental 64, Herri Soinu, CR Aquitaine, Hameka, Gipuzkoako Dantzagunea, Donostia Kultura Etxepare Institutua, Hernaniko kultur etxea, ICB.

- **Aide à la création de « Xihiko »**
COMPAGNIE ELIRALE

Pièce chorégraphique et musicale pour 5 interprètes. Tout public | Durée : 45 minutes.

Thème : Peur de l'étrange

Thème chorégraphique : La marche ponctuée

Sortie de création : février 2016.

Partenaires : OARA, Agglomération Sud Pays Basque, Conseil Départemental 64, Malandain Ballet Biarritz, Odysée - Scène conventionnée de Périgueux, ICB.

- **Aide à la diffusion de « Xihiko »**
COMPAGNIE ELIRALE

✓ Du 15 au 19 février 2016 : L'Odysée scène conventionnée de Périgueux (résidence de travail post création) ;

- **Aide à la diffusion de « Ninika »**
COMPAGNIE ELIRALE

✓ 2 mars 2016 : Libourne (33) - 2 représentations

✓ 3 mars 2016 : Ambes (33) - 1 représentation scolaire

✓ 05 au 17 décembre : 10 représentations Mauguio Carnon (34)

- **Aide à la diffusion de « Ka dira »**
COMPAGNIE ELIRALE

✓ Du 17 au 22 avril : Landivisiau (29) - 7 représentations

✓ 24 septembre : Irun (Gipuzkoa), Amaia kultur zentroa - 1 représentation

- **Aide à la création de « Gauzak » (cirque et musique)**

COMPAGNIE KILIKOLO ZIRKO

Evocation des femmes des années 1950 à travers un duo féminin qui annonce l'émergence d'une nouvelle figure féminine ainsi que le mouvement de libération des années 1960. Résidence à la maison de retraite de Souraïde. La création y a été présentée le 13 novembre 2016.

- **Participation au programme « IRRI »**

COMPAGNIE KILIKOLO ZIRKO

Interventions artistiques de clowns, partagées dans les maisons de retraite « Toki Eder » à Garazi, « Larrazkena » à Hasparren, et « Arriola » à Saint-Pierre d'Irube, (10 interventions par maison de retraite) sur l'année 2016.

- **Aide à la création de « iZ »**

COMPAGNIE KIRIBIL

« iZ » est une pièce poético-chorégraphique dans laquelle le théâtre du corps interroge les éléments de la Nature entre origine et devenir en une dimension parfois mythologique. Mise en scène : Jean-Philippe Lereboure. Distribution : Amaia Hennebutte et Jesus Aured. Première du spectacle le 5 décembre 2016 à Sare.

- **Aide à la création de « Francoren bilobari gutuna ». Coproduction du Petit Théâtre de Pain, Artedrama et Dejabu panpin laborategia.**

COMPAGNIE LE PETIT THEATRE DE PAIN

La pièce interroge le franquisme qui, à la différence du nazisme, n'aura pas eu son procès. En réponse à cette absence de jugement, les compagnies mettent en scène une lettre ouverte aux descendants de Franco, un procès géant et poétique que les basques font au franquisme. Création le 31 octobre 2016 à Louhossoa.

- **Aide à la création de « Xorien ihesa »**

COMPAGNIE TRAVERSEE

Direction artistique : Mizel Theret

Danseurs : Eneka Bordato, Johanna Etcheverry, Gaël Domenger et deux danseurs du Pays Basque sud.

- **Aide à la réalisation d'une exposition photographique de l'artiste Charles Fréger**

COOP

Exposition photographique portant sur trois thématiques: les pastorales, les danses basques et le bombardement de Gernika, à partir de l'œuvre de Picasso.

L'inauguration a eu lieu le 17 novembre 2016, au Musée Basque de Bayonne, avec animations dénommées « Itzalargiak » : conférence de Patrick Queheille, auteur de pastorales, représentations de danses et de chants de pastorales.

- **Aide au programme culturel 2016**

EIHARTZEA

19 mars 2016 - « Txoria txori » - événement culturel avec un artiste d'une région invitée (Arcusgo de Corse) ; 11 juin 2016 - concert de musique à Elizaberrri (en partenariat avec

Marmau) – Bixente Lohiague, Antton Larrandaburu et Ruper Ordorika ; festival Arteguna le 14 août 2016, avec les Compagnies Rouge Elea, Oreka et Elgar Oinka ; semaine culturelle sur le thème de l'eau en octobre 2016.

- **Aide au 21^e Festival Euskal Herria Zuzenean - 1, 2 et 3 juillet 2016 à Mendionde**
EUSKAL HERRIA ZUZENEAN

Aide à la programmation des groupes Belako, Lumi, Willis Drummond, Fermin Muguruza et le New Orleans Basque Orchestra, Gozategi et Eskean Kristo.

- **Aide à deux émissions culturelles**
EUSKAL IRRATIAK

« Kultur alea » et « Kantuz kantu », animées par Maia Muruaga. Sujets liés à la culture basque et aux créations artistiques.

- **Aide au projet d'innovation sociale « Etorkizuna irudikatu »**
EUSKO IKASKUNTZA

Le but était de réfléchir collectivement et de manière organisée (forums conjuguant expertise et participation citoyenne avec méthodes d'animation inspirées des techniques de Design Thinking) sur l'avenir de la société basque au milieu du XX^e siècle.

- **Aide à la création artistique sur le thème de l'arbre, avec chants et percussions**
EZKANDRAI

Beñat et Julen Achiary ; Txalaparta : Michou Mestrot & Paxkalin Chabagno ; sculptures sonores : Jose le Piez & Patricia Chatelain. Création à Anglet en mai 2016.

- **Aide au festival « Errobiko festibala » - du 21 au 24 juillet 2016 à Itxassou**
EZKANDRAI

Invité d'honneur : Eric Julien, géographe des indiens Kogis de Colombie. Thème central : « Le Tout-Monde » de Edouard Glissant. Conférences, concerts, stages de chants, expositions, avec la participation de nouveaux artistes basques et d'ailleurs.

- **Aide au festival « Etiopikoak » - du 7 au 9 avril 2016 à Bayonne**
EZKANDRAI

Invité d'honneur : Patrick Chamoiseau, poète martiniquais. Intervention de nombreux artistes basques dont Juan Gorostidi, J. Christian Irigoyen, Julen et Beñat Achiary, Itxaro Borda, Jean-François Larralde, Jesus Aured, Gaël domenger, Jean-Philippe Lereboure, Battitta Halsouet, ...

- **Organisation de la 37^{ème} exposition d'Art Contemporain de Bardos**
FOYER DE BARDOS

Ouverture des portes du château de Salha de Bardos aux artistes et exposition du 18 juin au 18 juillet 2016. Exposition photo et peintures/installations « Kofoina » : Luc Medrinal (photographies), et Thomas Loyatho (peintures, installations).

- **Organisation de deux temps forts culturels à Aicirits**
FOYER RURAL D'AICIRITS

Kantaldi le 13 novembre à la salle culturelle d'Aicirits avec : Gaele Larroude, Xalbador eta

Ihidoy, ...

Le 11 décembre : Concert sur les instruments de musique du Pays Basque.

- **La poésie d'Hatsa 2016**

HATSA

Le 3 avril 2016, l'association Hatsa a organisé à la salle Larralde de Saint-Pée-sur-Nivelle, la 18e édition d'Hatsaren Poesia, un rendez-vous dédié à la poésie en langue basque. D'autres manifestations ont également eu lieu la veille, dans le cadre « d'Olerkarien Eguna » (la journée des poètes).

Par ailleurs, dans le cadre de la 6e édition « d'Olerkarien eguna », du 2 avril au 30 juin, chacun a pu, en solo ou en groupe, proposer une animation poétique à l'endroit souhaité. L'association Hatsa a fait le lien entre tous à travers le blog *Olerkarieneguna*.

A cette occasion, une rencontre a été organisée le 2 avril à Larralde. La vidéo « Lastozko ihesgunetan » y a été projetée et différents poèmes lus.

Par ailleurs, des ateliers de poésie ont été organisés dans les médiathèques du territoire (Biarritz, Hendaye, ...).

- **Aide à diffusion d'exposition de photographies à Bayonne (HATZA 2016) en octobre et à Saint-Palais durant l'été (BEGIRADA 2016 - Hôtel de la paix)**

HATZA

Daniel Velez « Euskal Herria, mon Pays Basque » - Saint-Palais du 17 juin au 20 juillet – Bayonne (Librairie de la Rue en Pente) octobre 2016.

Eric Poulin « Absolitude » - Saint-Palais du 19 juillet au 14 août – Bayonne (Cinéma l'Atalante) octobre 2016.

Jean-Claude Broca « Ecoute » Bayonne (Kalostrape Ostatua) octobre 2016.

Sandrine Agisti Navarri « NY 1977 » - Saint-Palais du 17 août au 14 septembre – Bayonne (Cinéma l'Atalante) octobre 2016.

- **Projet « Hebenko ta Hanko » - du 4 au 6 août 2016 à Libarrenx et Mauléon**

HEBENTIK

Soutien au rassemblement d'artistes d'ici et d'ailleurs à Libarrenx et Mauléon pour des résidences de création présentées au public avec le trio Hor Hor (Maika Etxekopar, Elsa Oliarj et Claudine Arancet), le projet Belatxa (Jean-Mixel Bedaxagar, Mixel Etxekopar, Sache Standen et Mathieu Mendizabal), Christian Vieussens, Ronnie Lynn Patterson, la création « Menpe » (Brice Mangoulo et Battitt Halsouet), les clowns Vivi et Maëlle Perotto, la fanfare CNAS.

- **Aide au projet « Hebentikenean » - Mauléon et Soule – 2016**

HEBENTIK

Soutien à la programmation culturelle de l'association Hebentik : conférence chantée autour d'Eñaut Etxamendi avec l'aide du chanteur Jean-Louis Laka (Barcus, 26 février 2016), « Inganamundo », histoires contées de Jean-Mixel Bedaxagar avec Mixel Etxekopar et Sacha Standen (7 mai), Kanta Lextarre, chant et clowns (14 juillet), Iban Urizar solo (septembre).

- **Aide au festival pour enfants et jeune public « Hartza Altzoan » - du 16 au 20 mars 2016 à Larressore et Ustaritz**

HERRI SOINU

Participants : « Oa-Huetak », Kiki Bordatxo, Jose Cazaubon, Xan Errotabehere, Claude Labat,

Mark Armspach, Johañe Etchebest, Patricia Sallaberry, Lorentxa Iturralde, Philippe Albor, Jokin Irungaray, Pauline Lafitte, Marie Errecart, groupes de danse Alaiki, Ataize, Biez Bat, Ezpela, Izartxo, Ote Lore, Polliki, Dianak, Compagnie Maritzuli, avec le spectacle « Lau Urrats eta Kitto ».

- **Organisation du festival « Hartzaro » du 3 au 9 février 2016 à Ustaritz**

HERRI SOINU

Créations arts de la rue (Tutak et Zirt Zart). Concerts (Zeze, Amaren Alabak, Xutik, Los Lourdos, The Stampers, Altxatu, Kli-k, Zo Zongo txaranga, Kiki Bordatxo). Conférences : T. Truffaut : « *Conservation et invention font tradition – Uztaritzeko ihauteria* ». Conférence et projection vidéo de Robert Poulou « pelote basque et peinture » en partenariat avec l'association Ur Begi et le club de pelote Kapito Harri. « La sorcellerie » par Claude Labat. Spectacles de créations en danses (Compagnie Dantzaz, Compagnie Jaietan, « Emazteen iraulatza » par Ainizindariak / DjuDju, Cie Haatik, « Itzulera » des Ballets Olaeta, ...).

Procès de Zan Pantzar, Maia dantza, danse des animaux, Zirtzils, Kaskarrotak, concours de Txilindron, ...

- **Organisation du Festival « Herri Uzta » - du 6 au 9 octobre 2016**

HERRI SOINU

Conférences, spectacles, concerts et animations dans différentes villes de la Communauté de communes Errobi.

- **Aide à la création théâtrale de « Telesforo ez da Bogart »**

IDUZKILORE

Auteur : Xabier Mendiguren ; mise en scène : Inazio Tolosa. 10 comédiens.

- **Aide au projet « Ez addioik »**

IPARRALAI

Education à la trikitixa pour les enfants de 12-18 ans, avec production d'un CD (9 chants) et un documentaire sur le travail accompli. Représentation avec enfants et public le 8 juillet 2016 à Saint-Jean-Le Vieux.

- **« Kantu Bilduma 2016 »**

IPARRALDEKO ABESBATZEN ELKARTEA

Ateliers mensuels de formation au chant basque, sous la direction de Imanol Elisazu + concerts le 6 novembre 2016 à Cambo et le 20 novembre 2016 à Ascain.

- **Soutien au projet culturel et artistique de la Fédération de Danse**

IPARRALDEKO DANTZARIEN BILTZARRA

Priorité donné à :

- ✓ La formation des moniteurs bénévoles ;
- ✓ La mise en place de filières de formation à un haut niveau de pratique ;
- ✓ Le soutien aux projets de production amateur réunissant plusieurs associations ou groupes de danse ;
- ✓ L'aide à la diffusion de spectacles de danse (*cf. partie 5.1.1.*).

- **Aide aux échanges culturels entre les villes de Segura et Urrugne**
IPARRA HEGOA

Du 7 au 13 mars 2016. Invitée d'honneur : la Catalogne – concerts, animations, conférences, etc.

- **Aide aux recherches archivistiques**
ITSAS BEGIA

Aide aux recherches archivistiques (Pau, Bordeaux, Rochefort) entreprises par l'association en 2016 en vue de l'édition en 2017 d'un ouvrage (qui sera traduit en basque) sur les fortunes de mer en Côte Basque.

- **Aide à la création d'une cavalcade**
JOSTAKIN

Représentations à Macaye le 28 août et le 3 septembre 2016.

90 participants (chanteurs, danseurs et comédiens). Théâtre : Manex FUSH ; Danse : Laurent Harignordoquy ; Musiques et chants : Alain Martineau.

- **Aide à la reprise de création du spectacle « 1615 »**
KIDEKA

Textes : Itxaro Borda – création musicale par le groupe Hinka : Mathieu Haramboure, Benoît Lamerain, Maitena Duhalde.

- **Aide à la diffusion du chant basque à travers le monde**
LAGUNT ETA MAITA

Participation de l'ensemble Chœur des Pyrénées et Pays Basque au festival de Stavanger en Norvège. Du 25 au 30 mai 2016.

- **Renforcer la présence de la langue basque à Saint-Pée-sur-Nivelle pour l'organisation d'activités**
LAPURDI 1609

Le 10 juin : Présentation du livre *Gure erroen bila* avec l'association Bertoli.

Participation à la parution du livre *Senpereko bertsulari eta ditxolariak*, et organisation d'un spectacle dédié le 10 octobre à la salle Larreko avec Bertsularien Lagunak.

- **Aide à la diffusion du spectacle « Irri-ixtorio gaua » - 8 octobre 2016 à Cambo-les-Bains**
LATSA

Avec Jean-Michel Bedaxagar, Pantzo Hirigaray, Txomin Ezponda, Ugutz Robles-Aranguz – présentation : Kattalin Sallaberry.

- **Clown izatea**
LES MOISSONS CLOWNS

A l'occasion de chaque prestation, 5 à 7 personnes, souvent alitées, ont bénéficié d'une intervention individuelle dans leur chambre, ainsi qu'une dizaine de résidents de manière collective. L'interaction entre les clowns et chaque personne dans sa singularité ainsi que la régularité des passages apportent un bénéfice reconnu et évalué par le personnel soignant.

- **Aide à l'organisation d'ateliers lecture « Lire en basque »**
LIBREPLUME

Aide à l'organisation tout au long de l'année, d'ateliers de lecture en basque à destination des enfants accompagnés de leurs parents. Ces ateliers sont en premier lieu à destination des parents non bascophones mais pas uniquement.

Publics visés : petite enfance (- de 4 ans), jeune public (4 à 10 ans), parents, professionnels de l'enfance (animateurs, enseignants).

- **Aide à la programmation d'artistes basques lors du « Petit Bouquinville »**
LIBREPLUME

Dans le cadre du « Petit Bouquinville », manifestation pour promouvoir la poésie dans la littérature jeunesse, aide à la programmation d'animations et ateliers en basque avec l'auteur-illustratrice Elena Odriozola (veillée pyjama lectures en basque, ateliers arts plastiques). Lecture spectacle en basque avec la Cie Hecho en casa.

Réalisation d'une plaquette et d'une affiche bilingue.

Participation de Claude Labat à une conférence à la Médiathèque sur le thème « *Détournement du Conte* ».

Du 27 au 30 avril à Bayonne.

- **Soutien à la création littéraire**
MAIATZ

Organisation des 32^{es} Rencontres Littéraires à Pampelune (Navarre) le 16 mai et à Bayonne le 25 mai.

En novembre à Bayonne, récital d'une poète du Pays de Galles.

- **Programmation d'artistes basques dans le cadre du festival Mintzalasai 2016**
MiINTZALASAI

Pendant tout le mois de septembre, programmation d'artistes basques : projection du documentaire « Hamaika » d'Eric Zapirain au Cinéma Le Royal et rencontre avec le réalisateur ; projection du film « Pikadero » au Cinéma Le Royal ; spectacle pour enfants « Irrien Lagunak » à l'Atabal ; visite guidée de l'exposition « Indarra » et commentée par Sustrai Colina ; spectacle jeune public « Ina, nere ama afrikarra » avec Gilles Rivière, Jean-Paul Decembre, Caroline Rivière et Paxkal Bourgoïn ; activités dans les écoles de Biarritz : « Barazkiak deskubrituz » avec Iban Regnier, « Jo Kako Jo ! » avec J. Aguerre-Valencia et P. Albor, « Le climat fait des vagues » avec Les Petits Débrouillards, « Itzalak Kondaturik » avec Zaldain, ... Pour la journée en famille au Lac Marion : Zortizburu, txalaparta, Polekeleke, txaranga, ...

- **Aide à l'organisation d'un concert autour de la thématique d'Olentzero**
OLENTZEROREN LAGUNAK

Ce projet artistique participatif a rassemblé les élèves de 11 écoles bayonnaises (primaires bilingues et publics, ikastolas), des associations culturelles bayonnaises (Baionan Kantuz, Buhaminak, ...) et des artistes (Watson, Maialen Errotabehere, Odei Barroso). La représentation a eu lieu le 11 décembre à Bayonne et a repris des chants du répertoire classique d'Olentzero ainsi que des créations. Enregistrement d'un CD / DVD.

- **« San Martin 2016 » - 26 novembre 2016 à Larressore**

OTE LORE

Soutien à la programmation du spectacle « Francoren bilobiari gutuna » du Petit Théâtre de Pain, de la compagnie Dejabu et d'Artedrama présenté dans la salle communale à l'occasion des fêtes de la Saint-Martin.

- **Aide à des ateliers de formation à la musique de chambre**

ORGUE EN BAIGORRI

Académie de musique de Chambre de Basse-Navarre, du 29 juillet au 8 août 2016 – Centre « Oronozia » à Baigorri, avec des ateliers menés par des musiciens professionnels – rencontres et échanges autour de la culture basque.

- **Participation à l'organisation de la journée « Pastore Lore » dédiée à l'environnement - 9 octobre 2016 à Ascain**

PASTORE LORE

Présence de nombreux artistes basques.

- **Aide à la résidence de « BBAX - Behi Bideko Andere Xuriak »**

PAXKAL INDO IKUSGARRIAK

Résidences de travail du 2 au 6 mai et du 18 au 21 juillet à l'espace Lutxiborda de la Scène de Pays Baxe Nafarroa pour le montage du concert du groupe BBAX (Behi Bideko Andere Xuriak) composé de Pantxix Bidart, Mirentxu Agerre et Marie Hirigoyen. Basé sur le disque « Gure etxen badira... », le groupe a proposé un format de concert jouant sur la proximité avec le public et offert de nouvelles interprétations de chants connus et oubliés.

- **Aide aux événements artistiques pour les 20 ans de la Tamborrada**

PENA DONAZAHARRE

Création d'un ballet spécifique, travail en amont avec les enfants et la maison de retraite, concerts. Journée anniversaire organisée le 21 août 2016 à Saint-Jean-le-Vieux.

- **Aide au Festival Dilin Dalan - 22 mai 2016 à Hélette**

PESTACLES & COMPAGNIE

Aide à la programmation des trois représentations du spectacle « Biribil » de la compagnie Kiribil avec Josiane Aguerre et Philippe Albor.

- **Aide à la programmation 8^e édition de « Jokoz kanpo » - 4 juin 2016 à Espelette**

PINPULKA

Aide à la diffusion du spectacle de danse « Emazteen iraultza » par les compagnies Aintzindariak et Dju-Dju, aboutissement du projet « Parcours Danse Xiberoa » et soutien à la fanfare Klik-k pour ces propositions programmées lors de cette journée dédiée aux arts de la rue.

- **Aide à la diffusion d'artistes basques au Café-théâtre Luna Negra**

QUARTIER LATIN

Tristan Mourguy & Horeba (29 octobre 2016), et Maialen (25 novembre 2016).

- **6^e édition de « Olentzero Park » - Salle Lauga de Bayonne - 19 et 20 décembre 2016**

SEASKA

Soutien au projet Olentzero Park avec pour cette édition les spectacles « Jo Kako Jo ! » par Josiane Valencia et Philippe Albor ainsi que « Ilargia arrantzan » par la compagnie Karabanart.

- **Participation à l'organisation de rencontres et concerts pour la « Semaine Culturelle » de la Communauté de Communes du territoire de Hasparren**
SOINU BILA

Concerts donnés par les élèves et les enseignants de l'Ecole de Musique, avec des groupes invités. Classes concernées : accordéon, triki, violon, flûte, piano, guitare, percussions, etc., et des jeunes bertsularis.

Quatre concerts ont été donnés entre autres au « Café de la Mer » à Hélette du 9 au 12 mai 2016.

- **Aide à la création de « Esperantza » : le bateau qui aime l'ombre des arbres » - 20,21,26 août 2016 à Bunus**
SUPASTERRA

Avec la participation de nombreux artistes (conteur, musiciens, danseurs, chanteurs, etc.).

- **Aide à la création de « Azken itzulia »**
THEATRE DES CHIMERES

Adaptation du texte « Le dernier rayon » de Joël Jouanneau qui explore la thématique de la transmission entre les générations à travers la rencontre d'un vieil homme et d'un garçon de huit ans. Mise en scène Jean-Marie Broucuret. Distribution : Txomin Héguy, Jésus Aured, Patxi Uzcudun. Présentation le 13 février 2017 au sein de l'Agglomération Sud Pays Basque.

- **Aide au festival « Potéo atypique »**
TRABOULES

Artistes basques invités : Aguxtin Alkhat et Zeze Miega – les 23, 24 et 25 septembre 2016 à Hélette.

- **Chants basques et animations à Bayonne**
TUNTUNA

Une fois par mois, organisation des animations Txistu Klean et Baionan Kantuz.

Organisation de 3 kantaldis pour le Karrikaldi des Fêtes de Bayonne avec Haiz'Egoa Ttiki, Buhaminak eta Hor Hor.

En décembre dans le cadre des célébrations pour Olentzero, une animation spéciale a eu lieu avec les 6 écoles de la ville ainsi que d'autres enfants.

- **Quinzaine du cinéma basque à destination des élèves des trois filières de l'enseignement primaire - Pays Basque - du 3 au 25 mars 2016**
UDA LEKU

Programmation des films « Prop eta Berta » (Maternelles) et « Jelly T » (à partir de 6 ans) dans les salles de cinéma « Maule Baitha » de Mauléon, « Le Vauban » de Saint-Jean-Pied-de-Port, « Saint-Louis » de Saint-Palais, « Haritz barne » d'Hasparren, « Le Royal » de Biarritz, « L'Atalante » de Bayonne, « Le Select » de Saint-Jean-de-Luz, « Itsas mendi » d'Urrugne, « Les Variétés » d'Hendaye et « L'Aiglon » de Cambo-les-Bains.

- **Aide à la diffusion de l'art basque**

UR

Exposition à la salle « Kalostrape » du 1^{er} au 31 mars 2016 : Lorentxa Beyrie & Rikardo Pascual.

- **« Mutxikoak Argentinan »**

URRATSA

Tournée en Argentine du 4 au 14 novembre 2016 – diaspora basque, spectacles de danses et musiques – ateliers de formation à la danse basque.

- **Aide à la 7^e édition du festival « Usopop » - 28 mai 2016 à Sare, Col de Lizarrieta**

USO POP

Aide à la programmation du musicien Amorante, de la compagnie Bilaka pour sa création « Negua » et de DJ Beirut présents cette année.

- **Aide au festival « Xarnegu Eguna » - du 27 avril au 1^{er} mai 2016**

XARNEGU EGUNA

Le festival a eu lieu dans les 7 communes de la Communauté de Communes de Bidache. Concert exceptionnel, le 27 avril à la Salle des Fêtes de Bidache, avec Peio Serbielle, le chœur Bizi Kantuz et les enfants de l'Ecole Sainte-Marie de Bardos, puis le trio Cocanha.

- **Aide à la programmation « Otsail ostegunak » à Saint-Palais**

ZABALIK

4 soirées de conférences-débats sur la société basque, la langue et la culture basques.

- **Aide à la création chorégraphique « Zergatik ez ? kantu bat, dantza bat ? »**

ZARENA ZARELAKO

Spectacle de 45 minutes liant le chant et la danses basques. 9 danseurs. Première le 18 décembre 2016 à Saint-Pée-sur-Nivelle (salle Larreko).

- **Aide à la création d'une cavalcade - Représentation à Sare le 9 octobre 2016**

ZAZPIAK BAT DANTZA TALDEA

Danses : Amadeo Arretxea Txoperena

Théâtre : Pantxo Michelena, Patrick Etchegaray, Maider Olasso, Philippe Gerard

Musiques : Sébastien Zamora

Costumes : Arantxa Indaburu, Marie-Hélène Arotzarena, Martxelin Elizalde, Christine Hauciarce

- **Aide à la résidence de création discographique**

ZTK

Préparation et enregistrement du disque « Vivaldiren 4 sasua / 4 saisons Basques » - Avril 2016.

ANNEXES

LISTE DES ASSOCIATIONS MEMBRES DE L'INSTITUT CULTUREL BASQUE

ABOTIA	ERROBIKO KASKARROTAK	LAUHAIZETARA	TRAVERSEE
ACCENTS DU SUD	Etxahun	LE PETIT THEATRE DE PAIN	TUNTUNA ELKARTEA
ADIXKIDEAK	EUSKAL ARGENTINA	LES AMIS DE LA VIEILLE NAVARRE	TXA
AEK	EUSKAL HAZIAK	LES AMIS DU CHÂTEAU FORT	TXANBEZPEL
AINTZINA ESKUILA	EUSKAL HERRIA ZUZENEAN	LES AMIS DU JARDIN BOTANIQUE LITTORAL	TXISTUK'HAS
AKELARRE	EUSKAL IRRATIAK	LES JEUNES BASQUES	UDA LEKU
ALDUDARRAK	EUSKALTZAINDIA	LES LABOURDINS	UPPB - EHUH
AMA 2	EUSKALTZALEEN BILTZARRA	LES MOISSONS CLOWNS	UR BEGI
AMESTU	EUSKO IKASKUNTZA	LES ORGUES D'URRUGNE	UR TALDEA
ANAIAK ABESBATZA	EZKANDRAI	LES VOIX DE LA TERRE	URRATS BERRI
ANGELUARRAK	FOYER DE BARDOS	LIBREPLUME	URRATSA
ARCAD	FOYER RURAL AICIRITS	LITTORAL BASQUE	USOPOP
ARGIAN	FOYER SOCIO EDUCATIF LA CITADELLE	MAIATZ	XARNEGU EGUNA
ARRABESTAK ELKARTEA	GARAZIKUS	MARITZULI	XENDA BERRIAK
ARRAGA ABESBATZA	GERNIKA (Parise)	MENDI ONDOAN	ZABALIK
ARROKA ELKARTEA	GETARIA DANTZA TALDEA	MINTZALASAI	ZALDAIN
ARTEGIA	GOIZ ARGI	MOI MOI	ZALGIGURI ELKARTEA
ASS DES SYRTES	HAR EMAN	MUNDUKO MUSIKEEN ETXEA	ZARENA ZARELAKO
ASS QUARTIER LATIN	HATS BERRI	MUSIKA TRUKE	ZAZPIAK BAT
ASS. ISTURITZ OXOCELHAY	HATSA	MUSIKARI DONIBANE LOHIZUN	ZILARGIA ELKARTEA
ATELIER	HATZA	MUSIKAS	ZORTZIKO
ATHARRATZE JAUREGIA	Hebentik	OLENTZEROREN LAGUNAK	ZTK
AU FIL DU THEATRE	HERRI SOINU	ORAI BAT	ZUBIA
BASAIZEA ELKARTEA	HERRIA	OREKA ZIRKO	
BASERRIKO ARTE SAREA	IDUZKILORE	ORGUE EN BAIGORRI	
BASQUE EDUCATION ORGANIZATION (BEO)	IKAS	ORTZADARRA	
BEGIRALEAK	IKAS BI	OTE LORE	
BERTSULARIEN LAGUNAK	IKHERZALEAK	OTXALDETARRAK	
BETI ERNE	INDIANOAK	PARISEKO ESKUAL ETXEA	
BI ARTE ELKARTEA	IPARRA HEGOA	PASTORE LORE	
BIARRITZ CULTURE	IPARRALAI	PENA DONAZAHARRE	
BIGA BAI	IPARRALDEKO ABESBATZEN ELKARTEA	PESTACLES ET CIE	
BIL XOKUA	IPARRALDEKO DANTZARIEN BILTZARRA	PINPULKA	
BORDALEKO ESKUAL ETXEA	ITSAS BEGIA	PUSKILA MUSKILA KONPAINIA	
BUNUZTAR XORIAK	ITZAL AKTIBOA	ROUGE ELEA	
BURGAINZI	JOSTAKIN	SARAKO BILTZARRA	
CINEMA ET CULTURES	KIDEKA	SARDE SARDEXKA	
COMITE DES FETES DE BIBI BEAURIVAGE	KILIKOLO ZIRKO	SEASKA	
COMPAGNIE HECHO EN CASA	KIRIBIL	SOCIETE DES AMIS DU MUSEE BASQUE	
COOP	KONPANY BERITZA	SOINUBILA	
DARIOLA	KORNELIO MUSIKA ESKOLA	SOROPILA	
DENAK BAT	LA MAISON SUR LA VAGUE	SUPASTERRA	
DONIBANE KANTUZ	LAGUN ALAI	THEATRE DES CHIMERES	
EIHARTZEA	LAGUNT ETA MAITA AMICALE BASQUE PAU	THEATRE DU VERSANT	
ELEKA	LAPURDI 1609	TRABOULES	
ELIRALE	LATSA		
ERRO BAT	LAUBURU		

PROGRAMME DETAILLE DU SALON DE DURANGO 2016

2 DECEMBRE V E N D R E D I

ARETO NAGUSIA

17:30 - Présentation de livre | Xipri Arbelbide. *14eko gerlak 14 lekuko* (Maiatz)

19:00 - Conférence | Association Gerediaga, Pantxoa Etchegoin (ICB), Julen Axiari et Jordi Cassagne (musiciens)

PLATERUENA

23:00 - Concert | Willis Drummond. *Tabula Rasa*

AHOTSENEA

12:20 - Concert | Tristtan Mourguy. *dUAL [1/2] : Gordeka*

SZENATOKIA

10:30 - Spectacle jeune public. *Oa-huetak* | Trois ateliers pour les élèves, Compagnie Elirale.

3 DECEMBRE S A M E D I

FOIRE ET EN VILLE

De 12:00 à 20:00 - Animation de rue | *Roleleleke Txaranga*

ARETO NAGUSIA

12:30 - Conférence. Comment raconter une histoire | Elena Odriozola (illustratrice) et Koldo Amestoy (conteur). Animé par Juan Luis Zabala.

15:00 - Présentation de livre | Lucien Etxezaharreta. *Xalbador azken bidean* (Maiatz)

15:30 - Présentation de livre | Amaia Lasa. *Barnealdeko iraultzen loraldia* (Zortziko)

17:30 - Conférence. L'ICB et la culture basque au sein de l'EPCI Pays Basque | Pantxoa Etchegoin (ICB)

18:30 - Table-ronde. La TV, aujourd'hui et demain | Xabier Landabidea (Université de Deustu), Andoni Aranburu (EITB) et Ximun Carrère (Aldudarrak bideo).

KABIA@

17:00 - L'application « contes » | Entreprise I can fly

AHOTSENEA

13:00 - Présentation de livre / récital | Eric Dicharry. *Errudun* (Maiatz)

15:40 - Concert | Otxalde. *Ama Lur Begira* (Agorila)

17:00 - Concert | Aramazka. *2009-2016 bilduma* (ZTK)

17:30 - Présentation de livre / récital | Amaïur B. Blasco. *Egursentia* (Maiatz)

4 DECEMBRE D I M A N C H E

ARETO NAGUSIA

16:00 - Présentation de livre | Marikita Tambourin. *Agoten in memoriam* (Maiatz)

18:30 - Table-ronde. Le patrimoine, cet inconnu | Oier Gorosabel (ADES), Gaizka Aranguren (LABRIT) et Terexa Lekumberri (ICB)

KABIA@

11:00 - Conférence. *Bilketa: le portail numérique des fonds basques* | Marie-Andrée Ouret (Médiathèque de Bayonne)

11:20 - Conférence. *Mintzoak. Portail de la mémoire orale d'Iparralde* | Terexa Lekumberri (ICB)

13:20 - Table-ronde. Les portails documentaires | Marie-Andrée Ouret (Médiathèque de Bayonne), Terexa Lekumberri (ICB), Imanol Esnaola, Mikel Elorza, Iñako Gurrutxaga, Lander Arteaga et Arantza Mariskalen

16:00 - Conférence. *App. SOKA. Jeu pour IOS et Android* autour de l'exposition «Soka» | Jakes Larre (ICB) et Fondation Azkue

16:50 - Web documentaire «*Lehen urratsa*». Transmission de la danse basque à l'école | Mikel Etxebarria (Radiokultura) et Jakes Larre (ICB)

SAGUGANBARA

13:00 - Spectacle jeune public. *Jo Kako!... Jo!!!* | Josiane Aguerre et Philippe Albor

15:00 - Spectacle de marionnettes. *Ilargiarrantza* | Banakike txontxongilo taldea et Collectif Karaban'art.

16:00 - Conférence. *La littérature enfance, un outil au service de la langue* | Aines Dufau (IKAS)

AHOTSENEA

13:00 - Concert | Xabaltx. *Loreak askatu* (Agorila)

13:30 - Présentation de livre | Antton Kazabon eta Jon Zabaleta. *Ilunpetik argira* (Maiatz)

16:20 - Concert | Begiz begi. *Hatsa* (Baga Biga)

17:00 - Concert | Bidaia. *Hitza* (Elkar)

IRUDIENEA

17:30 - Table-ronde. *Le cinéma basque au Pays Basque nord* | Ximun Carrère (Aldudarrak bideo) et Frank Suarez (ICB)

18:00 - Projection du documentaire «*Dans leur jeunesse il y a du passé*» | Présentation par Elsa Oljar-Ines, réalisatrice.

5 DECEMBRE

L U N D I

ARETO NAGUSIA

12:30 - Conférence. *Comment raconter une histoire* | Aizpea Goenaga (Institut Etxepare) et Beñat Achiary (musicien)

IRUDIENEA

18:00 - Projection du documentaire «*Maitia nun zira*» | Elena Canas et Ainara Menoyo, présenté par Ainara Menoyo.

SZENATOKIA

12:00 - Spectacle. *Emoziotegia, emozioen hiztegia* | Bi'Arte

6 DECEMBRE

M A R D I

ARETO NAGUSIA

11:30 - Conférence. *Valoriser le Pays Basque par les musiques actuelles : le projet Hegalaldia* | François Maton (Atabal), Ainhoa Datcharry (Collectif Moi Moi) et EHZ

14:30 - Conférence. *HAMEKA Fabrique des arts de la rue et du théâtre basque* | Filgi Claverie (Communauté de commune Errobi)

SAGUGANBARA

16:00 - Conférence. *Pratiques de sensibilisation dans le spectacle jeune public* | Maika Laborde Zubieta et Julie Bercetche (Communauté d'Agglomération Sud Pays Basque).

AHOTSENEA

17:00 - Concert | Pier Paul Berzaitz. *Eguntsentiaren kantak*

SZENATOKIA

12:30 et 18:00 - Spectacle. *Francoren bilobari gutuna* | Le Petit Théâtre de Pain, Artedrama et Dejabu

RAPPORT FINANCIER 2016

Compte résultat au 31/12/2016

	Exercice 2016	Exercice 2015
Subventions Etat Département Région	578 000 €	578 000 €
Ressources propres, partenariat sur projets, mécénat, autres subventions	216 332 €	153 969 €
Cotisations (communes et associations)	150 490 €	150 550 €
Transfert de charges	4 379 €	1 715 €
Total produits d'exploitation	949 201 €	884 234 €
Autres achats et charges externes	244 683 €	232 752 €
Impôts, taxes	11 045 €	16 548 €
Salaires et charges sociales	401 465 €	416 961 €
Dotation aux amortissements et provisions	23 916 €	13 172 €
Autres charges (projets conventionnés et soutien à des projets artistiques)	258 272 €	224 821 €
Total charges d'exploitation	939 381 €	904 254 €
Résultat d'exploitation	9 820 €	20 021 €
Produits financiers	581 €	1 569 €
Intérêts et charges financières	763 €	422 €
Résultat financier	- 182 €	1 146 €
Produits exceptionnels	10 130 €	23 591 €
Charges exceptionnelles	4 756 €	2 767 €
Résultat exceptionnel	5 374 €	20 823 €
Solde intermédiaire	15 012 €	1 949 €
FONDS DEDIES (exercice antérieur)	18 690 €	16 251 €
FONDS DEDIES (exercice)	32 573 €	18 690 €
Total produits	978 601 €	925 644 €
Total charges	977 473 €	926 134 €
Résultat net	1 128 €	490 €

Détail compte résultat au 31/12/2016

Produits d'exploitation	2016	2015
Subventions :		
D.R.A.C.	196 000 €	196 000 €
Département	196 000 €	196 000 €
Nouvelle Aquitaine	186 000 €	186 000 €
Total Subventions Etat Région Département	578 000 €	578 000 €
Ressources propres (Prestations services -partenariats culturels, relations transfrontalières-, ventes, billetterie...)	47 832 €	28 568 €
Partenariats sur projets		
Participation Eusko Jauriaritza	50 000 €	50 000 €
Programme de collecte orale (Maîtrise d'ouvrage : CG64)	27 828 €	27 828 €
Valorisation des archives orales (Maître d'ouvrage : CG64)	22 172 €	22 172 €
Etxepare Institutioa - GECT Aquitaine-Euskadi	14 000 €	- €
DRAC "P@trinum"	5 000 €	- €
Zineuskadi	6 000 €	- €
Direction des Patrimoines "Fiches inventaires PCI"	7 500 €	- €
Donostia 2016 (Exposition "Soka")	10 000 €	- €
SISCB "Missions politiques culturelles publiques"	10 000 €	- €
Mediasal (Exposition "Soka")	- €	8 000 €
Subvention Projet Kimu	10 000 €	10 000 €
Subvention européenne - Projet Kilt	- €	1 401 €
Mécénat	6 000 €	6 000 €
Ressources propres, partenariat sur projets, mécénat et autres subventions (hors fonds dédiés)	216 332 €	153 969 €
Cotisations :		
Communes SISCB	144 200 €	144 200 €
Associations membres de l'Institut culturel basque	6 290 €	6 350 €
	150 490 €	150 550 €
Transfert de charges (remboursement frais de formation et autres prestations)	4 379 €	1 715 €
TOTAL PRODUIT D'EXPLOITATION	949 201 €	884 234 €
Autres achats et charges externes		
Interventions des artistes sur projets / Collecte patrimoine orale	109 223 €	89 934 €
Pôle ressource numérique - eke.eus et transmedia danse basque - projets transfrontaliers	5 428 €	17 644 €
Sous-Traitance : traductions	5 183 €	3 609 €
Autre sous-traitance (projet européen KILT)	112 €	3 327 €
Formations Instep Aquitaine - SPE 64 : formation pour associations et artistes		4 700 €
Transports (transport pour expositions et frais de garage)		2 479 €
Achats petit matériel et fournitures administratives	6 444 €	2 888 €
Locations	600 €	762 €
Locations immobilières	7 550 €	6 784 €
Entretien locaux	6 993 €	7 000 €
Maintenance	1 615 €	5 051 €
Assurances	3 885 €	5 767 €
Documentation	5 719 €	3 106 €
Honoraires CAC, fiscal, expert comptable et social	11 267 €	10 561 €
Honoraires Groupement d'employeur	1 889 €	4 047 €
Honoraires pour formation et frais formation des salariés	- €	1 499 €
Communication - Publicité (fonctionnement et projets)	11 043 €	2 500 €
Cadeaux - Prix	875 €	820 €
Prix (Projet "Irudimena")	- €	1 343 €
Communication et bulletins	11 306 €	12 036 €
Gazole, frais d'autoroute	2 726 €	4 181 €
Frais de missions liés aux projets culturels	23 469 €	22 176 €
Frais liés au projet KILT	- €	5 478 €
Frais liés au projet KIMU	17 617 €	1 310 €
Frais liés au fonctionnement de l'ICB	1 772 €	1 120 €
Frais d'assemblée générale	- €	1 800 €
Frais de poste et Telecom	9 270 €	10 020 €
Divers	290 €	483 €
Services bancaires	412 €	328 €
	244 683 €	232 752 €

Détail compte résultat au 31/12/2016

	2016	2015
Impôts et taxes		
Taxes / Salaires	5 779 €	9 224 €
Part. employeur / formation	5 157 €	5 533 €
Taxes pour retenue à la source	- €	1 193 €
Autres impôts locaux	- €	598 €
Autres droits	109 €	- €
	11 045 €	16 548 €
Charges de personnel et charges sociales		
Salaires affectés au secteur 1 / PJ pluriannuels individualisés dont assistance aux associations	317 492 €	354 525 €
Salaires bruts	216 200 €	241 166 €
Cotisations sociales	101 292 €	113 359 €
Salaires affectés au secteur 2 / Prestations sur projets culturels	45 703 €	24 500 €
Salaires bruts	31 124 €	18 159 €
Cotisations sociales	14 579 €	6 341 €
Salaires affectés au secteur 3 / Assistance à maîtrise d'ouvrage collectivités	34 864 €	35 936 €
Salaires bruts	23 740 €	24 445 €
Cotisations sociales	11 125 €	11 490 €
Indemnités stagiaires	2 167 €	200 €
Autres indemnités	1 238 €	1 800 €
	401 465 €	416 961 €
Dotation aux amortissements : (matériel, expositions, ...)	23 916 €	13 172 €
	23 916 €	13 172 €
Autres charges		
Projets conventionnés avec les associations membres	204 900 €	205 350 €
Autres projets conventionnés	30 596 €	17 240 €
Partenariats et soutien aux artistes	22 671 €	- €
Droits d'auteurs et redevance Sacem	106 €	2 231 €
	258 272 €	224 821 €
TOTAL CHARGES D'EXPLOITATION	939 381 €	904 254 €
Résultat d'exploitation:	9 820 €	- 20 021 €
Produits financiers	581 €	1 569 €
Charges financières	763 €	422 €
Résultat financier :	- 182 €	1 146 €
Produits exceptionnels	1 700 €	20 579 €
Produits divers de gestion courante	870 €	- €
Quote-part de la subvention "Soka"	7 500 €	2 292 €
Dons	60 €	720 €
	10 130 €	23 591 €
Charges exceptionnelles	4 756 €	2 767 €
Résultat exceptionnel :	5 374 €	20 823 €
Solde intermédiaire	15 012 €	1 949 €
Report des ressources non utilisées exercice antérieur	18 690 €	16 251 €
Engagements à réaliser sur ressources affectées	32 573 €	18 690 €
TOTAL PRODUITS	978 601 €	925 644 €
TOTAL CHARGES	977 473 €	926 134 €
Résultat net	1 128 €	- 490 €

Bilan au 31/12/2016

ACTIF	Exercice 2016			Exercice préc. au 31.12.2015
	Montant brut	Amort. / Prov	Montant net	
ACTIF IMMOBILISE				
Immobilisations incorporelles	5 846 €	5 802 €	44 €	594 €
Autres immob. Incorpo. / Av et acomptes	21 055 €	6 485 €	14 570 €	- €
Autres immobilisations corporelles	375 328 €	312 021 €	63 307 €	68 489 €
Total de l'Actif immobilisé	402 228 €	324 307 €	77 921 €	69 083 €
ACTIF CIRCULANT				
Autres créances	149 290 €		149 290 €	120 238 €
Valeurs mobilières de placement	7 788 €		7 788 €	7 788 €
Disponibilités	154 892 €		154 892 €	197 048 €
Charges constatées d'avance	4 238 €		4 238 €	3 562 €
Total Actif circulant	316 209 €		316 209 €	328 636 €
TOTAL DE L'ACTIF	718 437 €	324 307 €	394 129 €	397 720 €

PASSIF	Exercice 2016	Exercice 2015
CAPITAUX PROPRES		
Fonds associatif	- 1 729 €	- 1 239 €
Subvention équipement	152 449 €	152 449 €
Réserve de trésorerie	49 393 €	49 393 €
Résultat de gestion (bénéfice)	1 128 €	- 490 €
Subvention d'équipement	30 000 €	30 000 €
Subventions inscrites au CR	- 9 792 €	- 2 292 €
Fonds dédiés	32 573 €	18 690 €
Total fonds propres	254 024 €	246 512 €
DETTES		
Dettes fournisseurs et comptes rattachés	24 972 €	24 702 €
Dettes sociales	48 284 €	50 998 €
Etat à payer	9 980 €	9 197 €
Autres dettes	56 870 €	61 310 €
Total dettes	140 105 €	146 208 €
PRODUITS CONSTATES D'AVANCE	- €	5 000 €
TOTAL PASSIF	394 129 €	397 720 €

ANNEXE

Au bilan avant répartition de l'exercice clos le 31.12.2016 dont le total est de 394 129 €.

Au compte de résultat de l'exercice dont le total des produits d'exploitation est de 949 201 € et dégageant un excédent de 1128 €.

REGLES ET METHODES COMPTABLES

Les conventions générales comptables ont été appliquées conformément aux hypothèses de base :

- continuité des activités,
- permanence des méthodes,
- indépendance des exercices.

La méthode de base retenue pour l'évaluation des éléments inscrits en comptabilité est la méthode des coûts historiques.

NOTE SUR LE BILAN

Autres créances

Elles sont constituées par la contribution des partenaires de l'Institut, contributions non encore versées au 31.12.2016 ainsi que les produits à recevoir, à savoir :

• Subvention de la Nouvelle Aquitaine	55 800,00 €
• Subvention Département 64	58 800,00 €
• Mécénat CA	6 000,00 €
• Direction des Patrimoines « Fiches inventaires PCI »	5 250,00 €
• SISCB	10 000,00 €
• Personnel – rémunération dues	122,46 €
• Mairie Hendaye « KAK »	807,71 €
• Getxoko Udala	1 540,00 €
• Gerediaga	655,10 €
• Durango Azoka (refacturation Stands)	3 673,76 €
• Fonds de dotation Culture/Kultura	1 000,00 €
• Cotisations à recevoir des associations-membres	200,00 €
• Divers	480,00 €
• Mutuelle OCIANE	3 683,40 €

Total : 148 012 .43 €

Disponibilités

Montant des comptes courants bancaires de trésorerie au 31.12.2016.

Subventions d'équipement initial

Elles ont été accordées pour l'acquisition ou la création de biens dont la charge de renouvellement incombe à l'association. Elles sont considérées comme apport en capital à maintenir durablement au bilan comme faisant partie des fonds propres du fait du caractère non renouvelable de la subvention et du renouvellement du bien par l'association.

Fonds de trésorerie (Dotation initiale)

Ce fonds a été constitué à l'origine de l'Institut culturel basque pour financer le besoin en fonds de roulement de l'Institut culturel basque

Subventions d'équipement projet SOKA

En 2015, a été lancé le projet SOKA qui a fait l'objet d'une participation financière forfaitaire de 30 000 € de la Diputacion de Guipuzkoa.

Cette participation financière constitue une subvention d'équipement affectée à un bien non renouvelable par l'association.

Cette subvention affectée à un bien non renouvelable par l'association a été inscrite en 2015 à un compte de subvention et est reprise au compte de résultat au rythme de l'amortissement de ce bien.

Fonds dédiés

Les fonds dédiés sont les rubriques du passif qui enregistrent, à la clôture de l'exercice, la partie des ressources affectées par des tiers financeurs à des projets définis, qui n'a pu être utilisée conformément à l'engagement pris à leur égard. Ils s'élèvent à 32573 € et concernent 3 projets :

Kimu, Fiches inventaires PCI, et P@trinum.

Projet « Kimu » réalisé budgété sur les exercices 2015 et 2016 (1073 €)

« Kimu » est un programme de formation en arts scéniques destinés au jeune public. Il est co-financé par Donostia-Saint Sébastien 2016, Donostia Kultura et l'Institut Culturel Basque en direction de quatre personnes.

A l'initiative de l'Institut Culturel basque, Saint Sébastien 2016, Capitale européenne de la culture, Donostia Kultura et l'Institut Culturel Basque mettent en place le projet « Kimu », appel à projet visant à sélectionner quatre artistes du Pays Basque nord (Iparralde) et sud (Hegoalde) qui bénéficient d'une formation adaptée dans le domaine des arts scéniques destinés à l'enfance, la jeunesse et l'adolescence.

L'objectif est d'accompagner sur 24 mois des acteurs des arts de la scène à travers la proposition d'un parcours adapté de formation composé de visionnages de spectacles dans des festivals européens et de workshops avec des professionnels du secteur.

Date du déroulement du projet : septembre 2015 à septembre 2017.

Engagement financier des structures pour l'exercice 2015/2016 :

- Institut culturel basque : 10 000 €
- Donostia-Saint Sébastien 2016 : 5 000 €
- Donostia kultura : 2016 : 5 000 €

Total engagement financier projet « Kimu » : 20 000 €

Au 31.12.2015, il avait été engagé un coût de 1 310 €

Au 31.12.2016, il a été engagé un coût de 17 617 € sur le projet total.

A cette même date, il a été pratiqué une affectation du **solde non utilisé en fonds dédiés Kimu** pour :
20 000 € -17617-1310 € = **1 073 €**

Projet « Kimu » budgété sur l'exercice 2017 (20 000€)

Ce projet a été reconduit pour 2017 à hauteur de 20 000 €. Le budget financier y afférent est donc affecté en fonds dédiés.

Direction des Patrimoines « Fiches inventaires PCI » (7500 €)

Une aide spécifique relative à la réalisation de fiches inventaires a été alloué par la Direction du Patrimoine (Ministère de la culture) à hauteur de 7500 €. L'année 2016 a été consacré en interne à la mise en place de la méthode de réalisation de ces fiches mais n'a pas donné lieu à des charges. Cette aide sera utilisée en 2017.

DRAC « P@trinum » (4000 €)

Une aide spécifique de 5000 € pour la création d'un module numérique destiné à l'EAC intitulé « vivre la culture basque aujourd'hui » (partenariat ICB, Musée Basque, Bibliothèque de Bayonne et lycée Cassin). Sur cette aide, 1000 € ont été engagé pour la réalisation d'un premier support audiovisuel en lien avec la danse et la musique et le solde, soit 4000 €, sera dépensé pour les premiers frais de production d'un module numérique.

Actif immobilisé

<u>Immobilisations</u>	01/01/2016	Augmentat°	Diminut°	31/12/2016
Immobilisat° Incorporelles	12 330	14 570		26 900
Installat° Aménagements	73643	4 728		78 371
Matériel de Transports	18 000			18 000
Autres Immobilisat° Corporelles	265502	13 455		278 957
Actif Immobilisé	369 475	32 753		402 228

<u>Amortissements</u>	01/01/2016	Augmentat°	Diminut°	31/12/2016
Immobilisat° Incorporelles	11 736	550		12 286
Installat° Aménagements	72 600	201		72 801
Matériel de Transports	18 000			18 000
Autres Immobilisat° Corporelles	198 056	23 165		221 220
Actif Immobilisé	300 392	23 916		324 308

Dettes fournisseurs et comptes rattachés à moins d'un an

Le montant s'élève à **24 971 €** et correspond à :

Dettes fournisseurs :	17 750 €
Factures à recevoir :	7 221 €
Total :.....	24 971 €

Autres dettes

Ont été comptabilisées notamment les conventions prévues sur le budget 2016, signées en 2016 et qui seront décaissées en 2017 pour un montant de 56 870 €.

Charges constatée d'avance

Les charges constatées d'avance ne sont composées que de charges ordinaires dont la répercussion sur le résultat est reportée à un exercice ultérieur

Montant des aides financières accordées aux projets conventionnés

Le montant des aides financières accordées s'élève à 204 900 € pour les associations et 30 596 € pour les structures autres qu'associatives.

Information prévue par la loi 2006-586 du 3 mai 2006

Cette information n'est pas mentionnée dans la présente annexe car elle conduirait indirectement à donner une rémunération individuelle

Engagements de départ en retraite

La convention collective dont relève l'association prévoit des indemnités de fin de carrière.

La dette actuarielle s'élève à 117 601 €.

L'indemnité de départ à la retraite est déterminée en appliquant une méthode tenant compte des salaires projetés de fin de carrière, du taux de rotation du personnel, de l'espérance de vie et d'hypothèses d'actualisation des versements prévisibles.

Les hypothèses actuarielles retenues sont les suivantes :

- Taux d'actualisation : 2 %
- Taux de croissance des salaires : 2%
- Age de départ à la retraite : 62 ans
- Table de taux de mortalité : TG 05
- Méthode retenue : Rétrospective Prorata Temporis